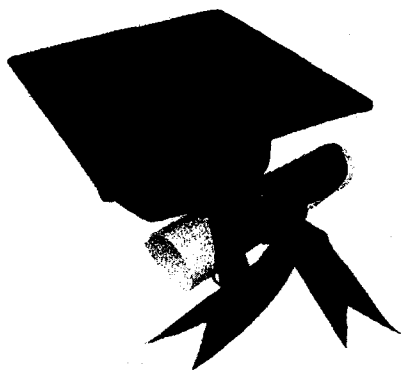


# **DIE ERSTEN SCHRITTE IN DER WISSENSCHAFT**



**Барнаул 2012**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФГБОУ ВПО  
«Алтайский государственный университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

## **Die ersten Schritte in der Wissenschaft**

Барнаул 2012

УДК 811.112=30(075.8)

Die ersten Schritte in der Wissenschaft / учебное пособие для магистрантов гуманитарных факультетов Алтайского государственного университета - Барнаул : АлтГУ, 2012. – 81 с.

Составитель: к.ф.н., доц. Саланина О.С.

Рецензент: ст. преп. Москова-Полянская З.А.

Настоящее учебное пособие составлено в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта и предназначено для магистрантов гуманитарных факультетов. Тематика пособия направлена на дальнейшее развитие навыков речевого общения на иностранном языке, а также умения использовать иностранный язык для достижения прагматической установки.

© Алтайский государственный университет, 2012

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие составлено в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения и предназначено для магистрантов гуманитарных факультетов высшей школы. Тематика пособия направлена на дальнейшее развитие навыков речевого общения на иностранном языке, а также редактирования и перевода профессиональных текстов.

Согласно программным требованиям в результате освоения дисциплины «Немецкий язык» магистрант

*должен знать:*

иноязычные лексико-грамматические средства, обеспечивающие понимание профессиональной коммуникации;

терминологический минимум по специальности;

особенности осуществления поиска нужной информации по заданной теме в иноязычных источниках различного типа.

*должен уметь:*

свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;

делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной деятельностью магистранта;

вести беседу на иностранном языке по специальности.

*должен владеть:*

поисковым, ознакомительным, изучающим и просмотровым чтением;

навыками четко и логично выражать свои мысли в устной и письменной формах с учетом стилей общения;

навыками поиска нужной информации на профессиональную тематику в печатных и электронных источниках.

**ПАМЯТКА**  
**для сдающих экзамен кандидатского минимума**  
**по иностранному языку**

**Содержание экзамена**

На кандидатском экзамене необходимо продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности, а именно:

1. Владение подготовленной монологической речью.
2. Владение неподготовленной монологической и диалогической речью (то и другое в ситуации официального общения). Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, информативность высказывания.
3. Умение читать оригинальную литературу по специальности. Объектом контроля на экзамене являются навыки а) *изучающего* и б) *просмотрового* (беглого) чтения.

При *изучающем* чтении оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявляемого научного текста для последующего перевода на русский язык, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу родного языка, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При *беглом* чтении оценивается умение в течение короткого времени (1-2 минут) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в *два этапа*.

На *первом* этапе необходимо выполнить письменный перевод иноязычного неадаптированного научного текста по специальности. Объем текста – 15 000 печатных знаков. К переводу прилагаются текст оригинала и словарь специальной лексики (100-150 лексических единиц). *Обязательным условием* является наличие выходных данных научной статьи (книги) или адреса в Интернете.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

*Второй* этап кандидатского экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000 – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.
2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по одной из тем, связанных со своей специальностью и научной работой:
  - 1) Биография известного ученого
  - 2) Научная конференция, в которой я принимал участие

- 3) Моя научная статья, опубликованная (подготовленная к публикации) в сборнике
- 4) Университет, который я закончил
- 5) Круг моих научных интересов
- 6) Кафедра и мой научный руководитель
- 7) Моя работа над диссертацией
- 8) Моя специальность

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

**Образец оформления титульного листа реферата**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
АЛТАЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов при ФЖ

Письменный перевод неадаптированного текста  
название, автор, источник

(материал для допуска к кандидатскому экзамену по иностранному языку)

Выполнил:  
аспирант/соискатель  
фамилия, имя, отчество

Проверил:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Барнаул  
20 \_\_\_\_ г.



## Teil I.

### Besonderheiten der Übersetzung einiger grammatischer Konstruktionen (Особенности перевода некоторых грамматических конструкций)

---

#### 1.1. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики

Интернациональные слова – это лексические единицы в разных языках, имеющие сходную (звуковую и графическую) форму и одинаковое значение. Данная лексика является результатом взаимовлияния языков. Сравните: нем. Parlament, англ. parliament, фр. parlement.

Перевод такого рода лексики, как правило, не вызывает затруднений. Более того, в тексте они исполняют роль «подсказок», с их помощью легче понять смысл целого.

Псевдоинтернационализмы – это лексические единицы в разных языках, близкие по форме, но отличающиеся по значению. Их называют «ложными друзьями переводчика». Неопытные переводчики часто попадают в ловушки фонетического сходства определенных слов родного и переводящего языка, не зная об их семантических различиях. К примеру, немецкое слово «komisch» означает не «комичный», а «странный», поэтому словосочетание «So ein komischer Mann!» будет переводиться не «Какой смешной (комичный) мужчина!», а «Какой странный мужчина!».

Несколько лет назад фонетическое сходство такой лексики привело к конфузу при экспорте в Германию компьютерной игры Myst, дезодоранта Mist Stick, а также Роллс Ройса Silver Mist (англ. mist – туман, нем. Mist – навоз).

Приведем несколько примеров псевдоинтернациональной лексики: die Anekdote означает не «анекдот», а «исторический случай» (анекдот - der Witz);

der Konkurs означает не «конкурс», а «банкрот» (конкурс - der Wettbewerb);

die Strafe означает не «штраф», а «наказание» (денежный штраф - die Geldstrafe);

die Knigge означает не «книга», а «правила хорошего тона» (книга - das Buch);

das Deputat означает не «депутат», а «часть заработной платы, получаемой натурой» (депутат как выборный представитель или уполномоченное лицо – der Deputierte);

der Akademiker означает не «академик», а «человек с высшим образованием» (академик - der Akademienmitglied);

der Abiturient означает не «абитуриент» с точки зрения российской реальности, а «учащийся последнего класса гимназии, сдающий экзамены (das Abitur) на аттестат зрелости, выпускник гимназии».

При переводе интернациональной лексики нужно быть чрезвычайно внимательным. Если перевод предложения, содержащего такого рода лексику, кажется вам нелепым, необходимо проверить значение данного слова в «Большом немецко-русском словаре», либо в «Немецко-русском словаре «ложных друзей переводчика».

***1. Прочитайте следующие слова, переведите их на русский язык:***

a)

die Individualität	die Differenzierung	die Dynamik
die Universität	die Nivellierung	die Statistik
die Legitimität	die Spezialisierung	die Dialektik
die Rarität	die Globalisierung	die Problematik
die Rezeptivität	die Finanzierung	die Polemik
die Integration	die Struktur	die Kategorie
die Transformation	die Magistratur	die Theorie
die Rehabilitation	die Aspirantur	die Soziologie
die Opposition	die Kultur	die Psychologie

die Organisation	die Literatur	die Philosophie
der Positivismus	der Student	das Dokument
der Patriotismus	der Assistent	das Moment
der Idealismus	der Dozent	das Parlament
der Absolutismus	der Patient	das Element
der Dualismus	der Klient	das Fundament
die Analyse	der Professor	das Kriterium
die Alternative	der Autor	das Individuum
die Gruppe	der Direktor	das Museum
die Rolle	der Rektor	das Datum
die Debatte	der Doktor	
die Tendenz	die Toleranz	das System
die Kompetenz	die Distanz	das Problem
der Prozess	der Reflex	die These
der Stress	der Komplex	die Hypothese

b)

positiv	philosophisch	ideologisch	konkret
materiell	formal	soziologisch	psychisch
spezifisch	akademisch	ideologisch	intensiv
universal	symbolisch	funktional	abstrakt
traditionell	subjektiv	praktisch	analytisch
dogmatisch	objektiv	produktiv	physiologisch
alternativ	sozial	national	konservativ
individuell	identisch	ökonomisch	primitiv

c)

klassifizieren	diktieren	kritisieren
----------------	-----------	-------------

realisieren	kontrollieren	interpretieren
kombinieren	publizieren	aktualisieren
funktionieren	dominieren	analysieren
basieren (sich)	orientieren (sich)	produzieren

***II. Найдите в словаре значения следующих слов и запомните их:***

der Klient, der Termin, der Radiator, die Kasino, das Feuilleton, der Referent, der Almanach, der Zivilist, die Routine, die Garnitur, der Cheflektor, die Medizin, der Lektor, der Intellektuelle

***III. Прочитайте предложения, переведите на русский язык, помня о «ложных друзьях переводчика»:***

1. Die Studie diskutiert die sozialen, psychologischen und wirtschaftlichen Probleme.
2. Die radikalen linken Parteien artikulieren die Einführung strenger sozialen Regelungen.
3. Die Leser interessieren sich für die Einschätzung des Nationalismus in Europa.
4. Die Autoren erklären die Rolle einzelner Personen beim Transformationskurs in der Region.
5. Die Transformierung des Landes in zwei souveräne Staaten wurde zu einem schweren Prozess.
6. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung.
7. Die russischen Basketballspieler spielten intelligenter und schneller als die Franzosen.
8. Sein Referat machte einen starken Eindruck auf unseren Lektor.
9. Das Magazin publiziert ein sehr interessantes Material.
10. Im Präsidentenarchiv sind persönliche Dokumente vieler russischen Leiter gesammelt.

## 1.2. Перевод сокращений

Сокращение слов и словосочетаний (аббревиатура) активно используется в профессиональных текстах. Многие из них носят регулярный характер и зафиксированы в словарях и справочниках. При этом в одних словарях сокращения включены в общий алфавитный список слов, в других словарях они составляют особый раздел в конце словаря.

Сокращения, которые используются в научных текстах, как правило, образуются из начальных букв частей сложного слова или словосочетания.

Например: die GUS – die Gemeinschaft der unabhängigen Staaten

die AG – die Aktiengesellschaft

die EU – die Europäische Union

d.h. – das heißt

Алгоритм перевода такого рода лексики покажем на примере аббревиатуры WHO. Предположим, что данное сокращение нам не известно, поэтому обращаемся к справочной литературе, в частности к Немецко-русскому словарю сокращений (автор М.В. Раевский). Находим, что WHO – это сокращение от Weltgesundheitsorganisation, что означает «Всемирная организация здравоохранения». В русском языке для этого словосочетания есть собственная аббревиатура ВОЗ. Таким образом, сокращение WHO может быть переведено как ВОЗ.

Часто сокращения выступают как компоненты сложных слов и отделяются от основного слова дефисом. Они переводятся на русский язык, исходя из их определительной функции в составе сложного слова.

Например: die GUS-Staaten – страны СНГ

der EU-Mitglied – член ЕС

При переводе сокращений с немецкого языка на русский, в особенности незнакомых, необходимо обращать внимание на то, строчными или прописными буквами они написаны, стоят ли между буквами

пунктуационные знаки. Незнание таких нюансов затрудняет процесс понимания соответствующих аббревиатур.

Например: a.a. - ad acta (лат.) в архив, к делу (канц.)

a.A. – alte Ausgabe старое издание

AA – Arbeitsamt биржа труда

A.A. – Auswärtiges Amt Министерство иностранных дел

Немецкие сокращения, не известные предполагаемому читателю, как правило, сопровождаются в тексте полным соответствием (они даны в скобках).

Например: Die Angaben zu diesem Projekt stammen aus der Datenbank FORIS (Forschungsinformationssystem Sozialwissenschaften).

*Сокращения, часто встречающиеся в научном тексте:*

d.h. - das heißt то есть, это означает

i. d. R. – in der Regel как правило

z. B. (Z.B) – zum Beispiel например

u.a. – und andere(s) и другие \ другое

Jh. – Jahrhundert век, столетие

o. g. – oben genannt вышеупомянутый

u.a. – unter anderem в том числе, между прочим

obw. - obwohl хотя

u. U. – unter Umständen в некоторых случаях

bzw. – beziehungsweise или, соответственно

vgl. - vergleiche

***1. Переведите сокращения и сложные слова с сокращениями:***

AG	KMU	ARD	SED
GmbH	USA	DW	GG
EU	EDV	PAL	TV
CDU	DBB	ZDF	
BRD	BMW	EWG	

UNESCO-Verfassung	ABC-Waffen
US-Dollar	PR-Effekt
UNO-Hauptquartier	FAZ-Korrespondent
NATO-Staaten	EU-Beihilfekodex

## *II. Переведите предложения на русский язык:*

1. Weltweit sind 38 Millionen Menschen HIV-infiziert.
2. Das Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) warnt vor immer intensiveren Cyber-Angriffen.
3. Dieser Spielfilm ist der größte TV-Erfolg der Achtziger.
4. Schon 2007 setzte die EU-Kommission eine Preisdeckelung für das Roaming bei in- und ausgehenden Telefongesprächen durch, 2009 zog sie mit Preisobergrenzen für SMS nach.
5. ARD und ZDF übertragen in diesem Sommer alle Spiele der Frauen-Weltmeisterschaft live.
6. Das US-Magazin „Fortune“ berichtet von einem Internet-Projekt im Bereich Telekommunikation.
7. Es handelt sich nicht um x-beliebige Einkaufszentrum, sondern um ein großes Einkaufszentrum im Stadtinneren Moskaus.
8. Nicht Polit-Prominente, sondern Gäste und Bürger Dresdens erkunden einen ungewöhnlichen Ort – die Kläranlage ihrer Stadt.

### **1.3. Перевод имен собственных**

Имена собственные – это группа лексики, обладающей однозначной соотносительностью с явлениями действительности. Имена собственные в любом европейском языке выделяются заглавными буквами. Если имя собственное закреплено в языке традицией передачи, то оно переводится с помощью транслитерации. Традиционные соответствия зафиксированы в словарях и справочниках.

Транслитерацией передаются:

- имена и фамилии лиц:

Erich Maria Remarque Эрих Мария Ремарк

Albert Einstein Альберт Эйнштейн

- многие географические названия:

Innsbruck Инсбрук die Spree Шпрее

Bethlehem Вифлеем Tirol Тироль

- названия улиц, площадей, гостиниц, театров:

Friedrichstrasse Фридрихштрассе

Alexanderplatz Александерплац

- названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций, телекомпаний:

«die Welt» газета «Вельт»

BBC телекомпания Би-Би-Си

«Discovery» телеканал «Дискавери»

- названия предприятий и фирм:

«General motors» «Дженерал моторс»

«Adidas» «Адидас»

- названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений:

Volkswagen Фольксваген

Challenger Челленджер

Boeing Боинг

Имена собственные, не закрепленные традицией передачи, переводятся согласно современным правилам переводческой транскрипции.

***1. Передайте следующие географические названия, имена, названия фирм и т.д., применяя в случае необходимости транслитерацию:***

Aachen Harz Lufthansa AG Heinrich Böll

Genf Finnland Hoechst AG Sokrates



Matterhorn	Rhein	Ruhrgas AG	Max Weber
Hessen	Wien	Siemens AG	Georg Simmel
Schwarzwald	Colorado	Bosch GmbH	Mark Twain

Johann-Strauß-Denkmal

Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche

Marshallplan

Katharina II

Humboldt-Universität

Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung

Alexander-Puschkin-Haus

## ***II. Прочитайте предложения, переведите на русский язык:***

1. 1890 heiratete Simmel die Malerin und Schriftstellerin Gertrud Kinel. Ihr gemeinsames Haus in Charlottenburg-Westend wurde zu einem Ort des geistigen Austausches, wo sich Rainer Maria Rilke, Edmund Husserl, Reinhold Lepsius, Heinrich Rickert, Marianne und Max Weber trafen.
2. Ich kann im Hotel „Nassauer Hof“ in Wiesbaden mit Visa-Karte bezahlen.
3. Unser Reisebüro „Marlboro Reisen“ bietet Erlebnisreisen in die USA, nach Kanada und Australien, Ecuador, Südafrika und Tibet.
4. In Marienbad gibt es zahlreiche Mineral- und Gasquellen.
5. „Borussia“ Dortmund gewann gegen „Schalke 04“ mit 4:1.
6. Dieser junge Pianist ist Preisträger des Chopin-Wettbewerbs.
7. Die Staatlichen Museen Preußischer Kulturbesitz von Berlin sind über die Grenzen Deutschlands bekannt.
8. Die Deutsche „Lufthansa“ ist die bedeutendste internationale Fluggesellschaft.
9. Ich fahre seit Jahren einen Mercedes und mir gefällt dieses Auto.
10. Der Vertrag von Maastricht ist der Gründungsvertrag der Europäischen Union.

11. Das größte deutsche Zeitungsunternehmen ist der Axel-Springer-Verlag mit einer Marktzahl von 23,3%.
12. Russische Ökologen kritisieren Umweltschäden durch die neue Ostsee-Pipeline.
13. Einen Tag vor dem 22. Jubiläum des Berliner Mauerfalls eröffneten im mecklenburgischen Lubmin Kanzlerin Merkel und Präsident Medwedew eine neue epochale Verbindung zwischen Ost und West: den Nord Stream, der das Erdgas transportieren wird.

#### 1.4. Перевод сложных существительных

Характерная особенность немецкого словосложения состоит в том, что оно является не только средством словообразования, но и функционирует в речи как средство выражения различного рода смысловых отношений.

Благодаря широким возможностям словообразования, немецкий язык обладает поистине безграничным словарным составом. В результате прямого соединения различных слов можно создать новое понятие. Данная словообразовательная техника характерна лишь для немногих языков. Она способствует созданию большой образности и эмоциональности.

Сложные существительные состоят из двух частей. Первую часть образуют одно или несколько определяющих слов, вторая же часть является основным словом. В качестве определяющего компонента могут выступать несколько корней. Например: Weltraumschiff космический корабль

Различают несколько способов образования сложных существительных:

сущ. + сущ.: die Eisenbahn (железная дорога) = das Eisen (железо) + die Bahn (дорога);

прил. + сущ.: das Neugebäude (новое здание) = neu (новый) + das Gebäude (здание);

глагол. основа + сущ.: der Klebstoff (клей) = kleben (клеить) + der Stoff (материал);

нар. + сущ.: Außentemperatur = außen (снаружи) + die Temperatur (температура)

мест. + сущ.: die Ich-Form (перволичная форма) = ich (я) + die Form (форма);

числ. + сущ.: der Zweikampf = zwei (два) + der Kampf (борьба);

другие неизменяемые части речи + сущ.: das Fürwort = für (за, для) + das Wort (слово).

В качестве соединительных элементов могут выступать -s (Wohnungsbau), -e (Langeweile), -er (Kinderarzt), -(s)n (Personenkraftwagen).

В процессе перевода такого рода лексики учитываются не только значения структурных компонентов сложных слов, но и нормы оформления соответствующих значений в русском языке. При этом структура соответствия, как правило, не совпадает со структурой исходной единицы.

Schnitzwerk	скульптурная группа
Gipfeltreffen	встреча на высшем уровне
Geburtsdatum	дата рождения
Blumenvase	ваза для цветов
Monatsmiete	ежемесячная плата

Перевод сложных существительных необходимо начинать с перевода его составных частей, а затем аналитическим путем давать перевод целого слова. В любом случае значение сложного слова должно быть подтверждено данными специальных словарей, справочной литературы или заключением специалистов.

***1. Определите, из каких составных частей состоят следующие существительные. Переведите сложные существительные на русский язык:***

die Privatsphäre, der Modernisierungsprozess, die Organisationsform, die Kleinfamilie, das Zusammenleben, die Lebensbedingung, die Arbeitszeit, der Gesichtspunkt, der Alleinverdiener, die Alleinerzieherin, der Familienangehörige,

die Schlussfolgerung, die Außenpolitik, das Ostmitteleuropa, die Parteimitgliederzahl, das Massenbewusstsein, der Schwerpunkt, der Projektleiter, die Laufzeit, das Forschungsprogramm, die Marktwirtschaft, die Hochschule, der Umweltschutz, die Arbeitgebervereinigung, das Informationszentrum, das Reisegeld, das 24-Stunden-Visum, der Fremdenhass

***II. Переведите следующие заголовки немецких газет, обращая внимание на перевод сложных существительных. Предположите, о чем может идти речь в данных статьях:***

„Selbstporträt der Provinz“, „Der Wohlstand wächst“, „Eine Zivilgesellschaft muss her“, „Neue Kritikkultur“, „Unterwegs-Sein als Lebensstil“, „Moldawien vor Richtungswahl“, „Leibesgrüße aus Moskau“, „Finanzspritzen für das Gesundheitswesen“

***III. Переведите предложения, обращая особое внимание на передачу сложных существительных:***

1. Solche Sonderrechte wie Speisehalle, monatliche Lohnausgleichung, bezahlte Fahrkarten für alle Verkehrsarten bilden den Mitarbeitern Verteidigungsgefühl.
2. Der Werbeslogan unserer Firma ist „Zusammen zum Erfolg“.
3. Bewerbungsformulare für das Studienjahr 2011-2012 erhalten Sie bei E-Mail.
4. Während der Krise veränderte sich das Arbeitslohnsystem.
5. Informations- und Kommunikationssysteme im Verkehrs- und Transportmanagement werden modernisiert.
6. Während der Zusammentreffen mit dem Personal wird die Regel des Dienstaufstieges besprochen.
7. Die Handelsbeschränkungen widersprechen den Interessen aller Partner.
8. Die Konferenzteilnehmer erörtern Probleme des Umweltschutzes.

9. Energiepolitik, Drogenbekämpfung, Handelsfragen waren große Themen des Gipfels in Wien.
10. Die Finanzlage vieler Forschungsinstitute ist sehr schwer.

### **1.5. Особенности передачи значений числительных**

При переводе на русский язык чаще всего сохраняются как разряд, так и позиция числительного. Особое внимание необходимо уделять контекстуальному окружению числительного. Предлоги, находящиеся, как правило, перед числительными, выражают временные отношения между различными явлениями действительности и играют большую роль при переводе.

#### ***I. Произнесите числительные вслух:***

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12  
13, 14, 15, 16, 17, 18, 19  
20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90  
34, 65, 23, 98, 57, 48, 71, 86  
54 – 45, 62 – 26, 85 – 58, 39 – 93, 71 – 17  
432, 628, 976, 123, 908, 570, 712, 351, 845, 246  
1956, 2874, 6239, 5206, 3080, 8521, 4011, 5002  
14,4; 23,8; 12,6; 78,9; 63,1; 52,7; 33,3; 48,5  
73215, 973476, 1008734, 534967, 19052876  
1/3, 2/5, 7/37, 1/6, 3/17, 5/9, 9/22, 3/8

#### ***II. Переведите словосочетания, содержащие числительные, на русский язык:***

der 9. Mai, am 21. Januar, im Jahre 2007, zwischen 1995 und 2005, seit 2010, seit dem 18. Jahrhundert, von 12 Uhr bis 14 Uhr, um 6 Uhr, bis 40 Grad über Null, mit dem 7. Lebensjahr, vor 5 Jahren, in 2 Monaten, für 50 Euro, gegen 200 Besucher,

das 1. Mal, ab 16 Jahren, vom 12.08.2011, zum 5. April, in der 10. Klasse, auf 2 Tage, über 40 Jahre, punkt 15 Uhr, zum 120. Jahrestag.

### *III. Переведите предложения на русский язык:*

1. Laut Statistik sind die Preise zwischen dem 1. und 11. Januar um 0,8 Prozent gestiegen.
2. Werktags ist die Bibliothek von 8.30 – 21.00 Uhr, am Wochenende und an Feiertagen von 14.00 – 20.00 Uhr geöffnet.
3. Telefonisch ist der Drogennotdienst rund um die Uhr unter der Telefonnummer 2459823 erreichbar.
4. Das Kinder- und Jugendtelefon wurde im Juli 1990 zunächst nur für Berlin eingerichtet. Seit Oktober 2005 arbeitet es überregional in Berlin und im Land Brandenburg gebührenfrei.
5. Die durchschnittliche Familie in Russland besteht aus 2 Kindern.
6. Theodor Geiger (1891-1952) veröffentlichte in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts eine große Studie „Die soziale Schichtung des deutschen Volkes“.
7. Zwischen 1933 und 1945 hatte Soziologie einen sehr deutschnationalen Charakter und stellte sich bei den empirischen Erhebungen in den Dienst der nationalsozialistischen Ideologie.
8. Am Ende des 20. Jahrhunderts hatten die Industriegesellschaften eine andere Struktur als am Ende des 19. Jahrhunderts.
9. Die Konferenz findet am 25. September im Hauptgebäude unserer Universität statt.
10. Ich komme mit dem Zug um 7 Uhr abends an.
11. Von den 2,5 Millionen Einwohner Lettlands sind über 30 Prozent Russen, in Estland sind es fast 30 Prozent der 1,5 Millionen Bewohner, in Litauen von 3,7 Millionen über 8 Prozent.
12. Russland hat eine der niedrigsten Geburtsraten der Welt: auf 1000 Menschen kommen 9 Neugeborene.

13. Eine der Aufgaben des russischen Rettungsdienstes (landesweite Rufnummer 112) ist die Beseitigung der Folgen von Naturkatastrophen.
14. Das Jahr 1764 gilt als Gründungsjahr der Eremitage - Sammlung: für Katharina II. wurden die ersten 25 Gemälde erworben.
15. Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung.
16. Zwischen den 15 Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind alle Zoll- und Handelsschranken gefallen.
17. Die Vorbereitung und Führung eines Angriffskrieges ist in Deutschland nach Artikel 26 des Grundgesetzes verboten.
18. Der Bundespräsident in Deutschland wird vom Volk für die Dauer von 6 Jahren gewählt.
19. Vom vollendeten 6. bis zum 18. Lebensjahr dauert die Schulpflicht in Deutschland.
20. Die 3. Auflage dieses Buches enthält 345 Seiten.

*IV. Прочитайте несколько заголовков оригинальных немецких статей. Все они содержат либо количественные, либо порядковые числительные. Предположите, о чем может идти речь в статьях с такими названиями. Рассуждайте на немецком языке!*

„Am „Elften Elften“ fängt alles an“

„Zwei Länder, ein Ziel“

„Der erste Stollen des Jahres“

„Zwei- und Vierbeiner willkommen“

„Baukosten: eine halbe Milliarde Euro – oder auch eine ganze“

#### **1.6. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в положительной, сравнительной и превосходной степени**

Прилагательные и наречия в положительной степени зафиксированы в словарях.

Например: schnell быстрый

bald скоро

Прилагательные в положительной степени обычно предшествуют определяемому существительному и согласуются с ним в роде, числе и падеже.

Например: Dieser Roman wurde von einem *berühmten* Schriftsteller geschrieben. - Этот роман был написан *известным* писателем.

Сравнительная степень прилагательных и наречий образуется от основы положительной степени с помощью суффикса –er, иногда с умляутом (изменением корневых гласных а, о, и на ä, ö, ü).

Превосходная степень прилагательных и наречий образуется присоединением к положительной степени суффикса –(e)st, иногда с умляутом, и существует в двух формах: изменяемой и неизменяемой. Первая употребляется только с определенным артиклем, вторая с частицей am и суффиксом –en.

Например: schnell – schneller – der (die, das) schnellste, am schnellsten

kurz – kürzer – der (die, das) kürzeste, am kürzesten

С отклонением от общего правила образуются степени сравнения следующих прилагательных и наречий:

gut – besser – der (die, das) beste, am besten

nah – näher – der (die, das) nächste, am nächsten

viel – mehr – der (die, das) meiste, am meisten

bald – eher – der (die, das) eheste, am ehesten

gern – lieber – der (die, das) liebste, am liebsten

На стадии оформления перевода наиболее типичным является использование той же степени сравнения, что и в оригинале. При этом следует иметь в виду различные варианты оформления в русском языке как сравнительной, так и превосходной степени.

Например: Das ist der berühmteste Schriftsteller. Это самый известный писатель. (Это наиболее известный писатель)



Er läuft am schnellsten. Он бежит быстрее всех.

Der Rhein ist breiter als der Main. Рейн шире Майна (Рейн шире, чем Майн)

Нередко перед прилагательными и наречиями находится частица zu, которая переводится как «слишком».

Например: Es ist heute zu kalt. Сегодня слишком холодно.

***I. Впишите недостающие степени сравнения прилагательных и наречий:***

hoch - \_\_\_\_\_ - am höchsten

alt - \_\_\_\_\_ - am ältesten

\_\_\_\_\_ - wichtiger - \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ - freundlicher - \_\_\_\_\_

gern - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - am gefährlichsten

kalt - \_\_\_\_\_ - am kältesten

schwer - \_\_\_\_\_ - am schwersten

\_\_\_\_\_ - stärker – am stärksten

faul - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

schön - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ - kranker - \_\_\_\_\_

lang – länger - \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - am liebsten

***II. Переведите словосочетания на русский язык:***

das kleine Mädchen, der größte Fehler, die meisten Menschen, eine leichtere Aufgabe, der höchste Berg, eine ausgezeichnete Antwort, ein kleinerer Teil, der schnellste Zug, ein besserer Weg, die nächste Haltestelle, ein langer Weg, der stärkste Mann, eine neuere Aufgabe, ein interessanter Film, der heißeste Monat, ein klügerer Student, dieser herrliche Park, das billigere Auto, der beste Freund

***III. Переведите предложения на русский язык:***

1. Nähere Informationen über das Unternehmen finden Sie auf unserer Homepage im Internet.
2. Eines der ältesten Wahrzeichen von Berlin ist das Brandenburger Tor.
3. Die Unterhaltung des eigenen Hauses ist sehr teuer geschweige denn die Tilgung der Immobilienkredite und Zinsen.

4. Die Wahlen in Deutschland sind allgemein, unmittelbar, frei, gleich und geheim.
5. Die Aufgaben der staatlichen Jugendpolitik werden in Deutschland zum größten Teil von freien Einrichtungen realisiert.
6. Die Presse ist die älteste und neben Rundfunk und Fernsehen das wichtigste Massenmedium.
7. Der wichtigste und aktuellste Informationsdienst „Deutschland-Info-Forum“ bietet immer die neueste Information aus der ganzen Welt auf dem Gebiet der Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft.
8. Das höchste Staatsorgan in Deutschland ist der Bundestag.
9. Die deutschen und russischen Gelehrten arbeiten an diesem Problem auf das engste zusammen.
10. Die meisten Firmen sind uns bekannt.
11. Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren.
12. Länger als ein Jahr wartet man auf Renovierung dieses Gebäudes.
13. Auf der Hitliste der beliebtesten deutschen Exportgüter sind Fahrzeuge und Fahrzeugteile, Maschinen, chemische Erzeugnisse und Metalle.
14. Der oberste Repräsentant des Staates ist der Bundespräsident.
15. Lesen Sie bitte diesen Satz laut und deutlich!

### **1.7. Перевод предложений с причастием I и причастием II**

В немецком языке имеются причастие I (Partizip I) и причастие II (Partizip II). Причастие I образуется присоединением к инфинитиву глагола суффикса –d: fragen - fragend, arbeiten – arbeitend. Данная форма причастия называется краткой или неизменяемой. Причастие I в краткой форме употребляется в качестве обстоятельства образа действия и отвечает на вопрос wie?. Переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида. Например:

*Stehend* begrüßen die Studenten ihren Lektoren. – Студенты *стоя* приветствуют своего преподавателя.

*Schweigend* verließ sie das Zimmer. – *Молча* вышла она из комнаты.

Причастие I в полной (изменяемой форме) употребляется в качестве определения, которое стоит перед определяемым существительным, согласуясь с ним в роде, числе и падеже. Склоняется оно как прилагательное и переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего или прошедшего времени. Например:

Ich sah *ein weinendes Mädchen*. – Я видел *плачущую девочку*.

***I. Образуйте от данных ниже глаголов причастие I и дайте возможный перевод:***

folgen, malen, verlieren, zerstören, leben, reden, retten, bringen, brennen, sprechen, schlafen, ersetzen, kommen, fliegen, erzählen, schreiben, rufen

***II. Переведите словосочетания, содержащие причастие I, на русский язык:***

der lesende Student, die lösende Aufgabe, das untersuchende Problem, die verbindenden Teile, die führende Organisation, der vorbeifahrende Bus, der kommende Zug, die entscheidende Frage, die steigende Qualifikation, die sinkenden Löhne, die Erfolg versprechende Versuche, die auseinander brechende Familie, die untersuchende Substanz, die ankommende Delegation, betreffende Dienststellen, der anwesende Student

***III. Прочитайте предложения, выделите причастие I, переведите на русский язык:***

1. Alarmierend sind die Zahlen der Straftaten unter Kindern und Jugendlichen in Deutschland.
2. Stehend begrüßen die Studenten ihren Lektoren.
3. Das Elektroauto ist sehr energiesparend.

4. Die russische Redensart „Der Mann ist das Haupt, die Frau der Hals“ ist sehr viel sagend.
5. Lärmend und krachend führen die Lastkraftwagen durch die Stadt.
6. Zusammenhängend ergibt sich folgendes.
7. Ein tiefschlafendes Kind sollte man nicht wecken.
8. Das untersuchende Problem war viel komplizierter als wir dachten.
9. Leider bin ich wegen dienstlicher Verpflichtungen verhindert, persönlich anwesend zu sehen.
10. Zeitpunkt und Dauer des Studienaufenthaltes unseres Wissenschaftlers wird Ihnen umgehend mitgeteilt.

Причастие II образуется присоединением к основе слабых глаголов суффикса -t и приставки -ge (если основа глагола заканчивается на -t, -d, -tm, -dm, -chn, -gn, -ffn, то к основе глагола присоединяется звук «e»): machen – gemacht, atmen – geatmet, bilden – gebildet, zeichnen – gezeichnet, öffnen – geöffnet. Если слабый глагол имеет отделяемую приставку или отделяемый первый компонент, то приставка -ge в причастии II ставится между отделяемой частью и основой глагола: aufatmen – aufgeatmet, abfragen – abgefragt, kennen lernen – kennen gelernt. Если глагол имеет неотделяемую приставку, то причастие II образуется без приставки -ge: verkaufen – verkauft, zerstören – zerstört, besuchen – besucht.

Сильные глаголы образуют причастие II при помощи изменения корневой гласной, приставки -ge и суффикса -en: nehmen – genommen, finden – gefunden, singen – gesungen. Если глагол имеет неотделяемую приставку, то причастие II образуется без приставки -ge: zerbrechen – zerbrochen, vernehmen – vernommen, beschreiben – beschrieben.

Причастие II в краткой (неизменяемой форме) используется в предложении в качестве обстоятельства образа действия и, как правило, переводится на русский язык причастием совершенного вида.

Причастие II в полной (изменяемой форме) употребляется в качестве определения, которое стоит перед определяемым существительным, согласуясь с ним в роде, числе и падеже. Склоняется оно как прилагательное и переводится на русский язык причастием прошедшего времени страдательного залога, если глагол переходный, или причастием прошедшего времени действительного залога, если глагол непереходный.

***I. Образуйте от данных ниже глаголов причастие II:***

lesen, warnen, trennen, klappen, kommen, hoffen, heben, fehlen, vorstellen, beweisen, anfangen, diskutieren, befragen, halten, ausfallen, vermeiden, fliegen, wählen, aufgeben, wachsen, bekommen, zerbrechen, begrenzen, treiben

***II. Переведите словосочетания, содержащие причастие II:***

das gelungene Experiment, die gelieferte Ware, das entstandene Industriegebiet, das verkaufte Auto, die informierten Bürger, die bezahlte Rechnung, das gesammelte Material, die verbesserten Sprachkenntnisse, die angekommene Delegation, der verspätete Gast, das unterschriebene Protokoll, die versprochene Hilfe, der gelesene Artikel, die erfüllte Aufgabe, die durchgeführte Untersuchung, die begründete Meinung, der gerettete Mann, der operierte Patient,

***III. Прочитайте предложения, выделите причастие II, переведите на русский язык:***

1. Wöchentlich bringt diese Firma drei bis vier Computerspiele heraus – ausgedacht und programmiert von einem Team in Kaliningrad.
2. Verglichen mit anderen Staaten ist das jetzige Niveau der Währungsreserven immer noch ein gutes.
3. Kurt setzte sich erschöpft auf eine Bank.
4. Der Zug traf verspätet ein.
5. Die angekommene Delegation fuhr mit dem Bus ins Hotel.
6. Das unterschriebene Protokoll liegt im Safe.

7. Die gefundenen Sachen muss man ins Fundbüro abgeben.
8. Meine Kinder kamen ganz außer Atem angerannt.
9. Eine gut vorbereitete Untersuchung hilft bei der Aufklärung einer Straftat.
10. Die gefundene Vase stammt aus dem Mittelalter.

### **1.8. Перевод предложений с конструкцией „haben + zu + Infinitiv“, „sein + zu + Infinitiv“**

Конструкция „haben + zu + Infinitiv“ имеет активное модальное значение и может выражать необходимость, долженствование. Тип значения определяется контекстом. Субъектом действия является лицо. Например: Die Reisenden haben an der Grenze ihre Pässe vorzuzeigen. – Туристы должны на границе предъявлять свои паспорта.

По своему значению данная конструкция соответствует модальным глаголам müssen или sollen и широко распространена в текстах официально-делового характера.

#### ***I. Переведите предложения, содержащие конструкцию „haben + zu + Infinitiv“, на русский язык.***

1. Athen hat ein hartes langjähriges Sparprogramm zu erfüllen.
2. Das neue Komitee hat den Verlauf der Arbeit zu kontrollieren.
3. Diese Aufgaben hatten wir zu lösen.
4. Ich habe noch zehn Seiten zu lesen.
5. Herr Brandt hat mit der österreichischen Firma zu telefonieren.
6. Als Student hat man viel zu lernen.
7. Wann haben Sie auf Dienstreise zu fahren?
8. Man hat den Gepäckschein bis zur Endstation aufzubewahren.
9. Der Sportler hat auf sein Gewicht zu achten.
10. Der Autofahrer hat die Verkehrsregeln zu kennen und zu beachten.

Конструкция „sein + zu + Infinitiv“ имеет пассивное модальное значение и соответствует модальным глаголам können или müssen. На русский язык эта конструкция может быть переведена следующим образом:

- 1) «можно» + инфинитив глагола: Dieses Problem ist leicht zu lösen. – Эту проблему можно легко решить.
- 2) «может быть (могут быть)» + краткое причастие глагола: Diese Regel ist leicht zu erklären. – Это правило может быть легко объяснено.
- 3) «следует» («необходимо», «нужно») + инфинитив глагола: An der Grenze sind die Pässe vorzuzeigen. – На границе следует (необходимо, нужно) предъявлять паспорта.

## ***II. Переведите предложения, содержащие конструкцию „sein + zu + Infinitiv“, на русский язык.***

1. Die Arbeit ist hinsichtlich Methode, Systematik des Aufbaus und Sorgfalt im Umgang mit den Quellen als vorbildlich zu bezeichnen.
2. In fast allen europäischen Ländern ist die Zunahme der Arbeitslosigkeit festzustellen.
3. Die Schmerzen waren kaum zu ertragen.
4. Der Auftrag war in dieser Zeit nicht zu erfüllen.
5. In der Ausstellung sind auch Gegenstände aus Bronze zu sehen.
6. Das Fenster ist während der Fahrt zu schließen.
7. Das ist nicht zu bezweifeln.
8. Die Briefe sind heute abzuschicken.
9. Das ist nicht mit Geld zu bezahlen.
10. Diese Schachpartie ist nicht zu gewinnen.
11. Die Rechnung ist innerhalb von 10 Tagen zu überweisen.
12. Die Ursache dafür ist im System der Leitung zu suchen.
13. Dieses Buch ist jetzt in allen Buchhandlungen der Stadt zu kaufen.
14. Diese Methoden sind einzuführen.
15. Ein baldiger Abschluss der Bauarbeiten ist nicht zu erwarten.

### 1.9. Перевод предложений с глаголом lassen

Глагол lassen, не являясь модальным по спряжению, выражает различные модальные значения возможности («позволять, разрешать, давать возможность») и необходимости («заставлять, приказывать, побуждать»). Актуализация (выбор) того или иного значения зависят от контекста или ситуации. Глагол lassen употребляется с инфинитивом другого полного глагола без частицы zu. Например:

Die Behörden ließen diesen Deputierten in die Schweiz nicht einreisen. –  
Власти не разрешили этому депутату въезд в Швейцарию.

От модальных значений этого глагола следует отличать его самостоятельное значение «покидать». Например:

Ich lasse dich. – Я оставляю тебя (Я уйду от тебя).

Man darf die Sachen im Auditorium nicht lassen. – Нельзя оставлять вещи в аудитории.

Характерной особенностью научного текста является наличие большого количества предложений с конструкциями «lassen + 'sich + Infinitiv переходного глагола». Переводятся они, как правило, конструкциями «мочь + инфинитив страдательного залога» или их трансформациями в действительный залог. Например:

Diese Operation lässt sich nur unter Narkose durchführen. – Эта операция может быть проведена только под наркозом. (Эту операцию можно проводить только под наркозом.)

#### *I. Переведите предложения:*

1. Um die Wende vom 20. zum 21. Jahrhundert ließ sich ein deutlicher Zuwachs des Antiglobalismus feststellen.
2. Als Hauptzielgruppe lassen sich statistisch 12- bis 17-jährige Kinder und Jugendliche nachweisen.



3. Marken wie Adidas, Puma oder Reebok verkaufen seit Jahren bunte Schuhe und Jacken, mit denen sich auch außerhalb des Sportplatzes eine gute Figur machen lässt.
4. Lassen Sie uns gehen!
5. Seine Annäherungsversuche lassen mich völlig kalt.
6. Geizige Versicherungsfirmer und schlechter medizinischer Service lassen sich vermeiden.
7. Der Kollege lässt sich leicht überreden.
8. Lass mich mit deinen ständigen Vorwürfen in Ruhe!
9. In der Medienforschung lassen sich nach Reichweite der berücksichtigten Kommunikationszusammenhänge zwei grundlegende Forschungsbereiche unterscheiden: die Erforschung der Makro- und die der Mikrostrukturen.
10. Herr Schulz lässt sich entschuldigen, er kann nicht mitfahren.
11. Die Wahrheit seiner Aussage lässt sich nicht bestreiten.
12. Der Chef ließ den Angestellten noch einmal kommen.

#### **1.10. Перевод предложений с модальными глаголами können, dürfen, wollen, mögen, sollen, müssen**

Модальные глаголы können «мочь», dürfen «мочь, иметь право», wollen «хотеть», mögen «хотеть, любить», sollen «должен, быть обязанным», müssen «должен, быть вынужденным» чаще всего выражают различные оттенки значений необходимости, возможности и намерения совершить действие, которое выражается инфинитивом полнозначного глагола без частицы zu. Например:

Niemand *konnte* das *voraussehen*. – Никто не мог этого предвидеть.

Ich *darf* an dieser Konferenz nicht *teilnehmen*. – Я не могу (мне нельзя) участвовать в этой конференции.

Die Studenten *sollen* die Lehrbücher am Ende des zweiten Semesters in die Bibliothek *ablegen*. – Студенты должны сдать учебники в библиотеку в конце второго семестра.

Leider habe ich keine Zeit. Ich *muss* los. - К сожалению, у меня нет времени. Я должен идти.

Ich *will* im Januar nach Moskau *fahren*. – Я хочу поехать в январе в Москву.

Er *möchte* unsere Artikel *lesen*. – Он хотел бы почитать наши статьи.

### ***I. Übersetzen Sie ins Russische!***

1. Deutsche Dienste können Monitoring über offizielle Kanäle organisieren.
2. Ich möchte meine Eindrücke und Gedanken zur Arbeit in Berlin mitteilen.
3. Der Patient *darf* das Bett verlassen.
4. Diese Firma erweitert ihr Angebot nicht und kann ihre Käufer verlieren.
5. Ich muss in 10 Tagen mit der Arbeit fertig sein.
6. Er sollte ihr bei einem Aufsatz helfen.
7. Wir möchten Ihnen einige Programmänderungen mitteilen.
8. Dieser Vortrag soll unbedingt im Programm des Kongresses erscheinen.
9. Darf ich meine Antwort per e-mail schicken?
10. Leider kann mein Kollege wegen einer dringenden Dienstreise nach England an dieser Konferenz nicht teilnehmen.

### ***II. Прочитайте и переведите текст, обращая особое внимание на перевод модальных глаголов.***

#### **Und das darf man doch**

Ich dachte, den Satz „Das **darfst** du nicht!“ hätte ich hinter mir gelassen, als ich zum ersten Mal über eine deutsche Grünfläche gelaufen bin. Das **durfte** ich nämlich auch nicht, ich habe es trotzdem gemacht. Dann kam ich nach Russland. Wo ich gehe und stehe, treffe ich auf Menschen, die mir sagen: „Nelsja!“ – „Das **darf** man nicht!“ Sie sagen nicht: „Es ist verboten.“ Sie sagen: „Das **darf** man

nicht.“ Ohne Entschuldigung, ohne Begründung. Wer ist dieser „man“ und was hat er gegen mich?“

Ich **darf** zum Beispiel keine Fotos in ausgewählten Geschäften der Hauptstadt machen. Speziell **darf** ich auch keine Fotos von Wodkaflaschen in einem Einkaufsregal machen. Es sei denn, ich sage, ich **möchte** den Verwandten zu Hause nur mal zeigen, was für tollen Wodka die Russen haben. Dann **darf** ich auf einmal doch.

Ich **darf** nicht in eine Universität reinmarschieren, ohne dass ich vorher einen Antrag schriftlich und einen telefonisch gestellt habe. Und selbst wenn die Dame am Telefon dann sagt, dass ich **darf**, dann heißt das noch lange nicht, dass der Mann am Drehkreuz der gleichen Meinung ist.

Ich **darf** nicht aus dem Flughafen rausgehen und es mir dann gleich hinter der Tür anders überlegen, umdrehen und wieder reingehen. Ich **darf** mich stattdessen an der langen Schlange an der anderen Tür – auf der Eingangstür steht – wieder anstellen.

Seit neuestem **darf** ich auch nicht mehr mit meinem Rucksack auf dem Rücken in den Supermarkt um die Ecke. Schließfächer gab es da noch nie, dafür aber Wachmänner, die nun jeden Reißverschluss meines Rucksackes mit weißen Klebeband-Fähnchen verschließen **wollen**. Mein Rucksack ist ziemlich geräumig und der Hersteller hat bestimmt nicht an russische Wachmänner mit Klebeband-Rollen gedacht, als er an jedes Fach einen Reißverschluss nähen ließ. Mein Beharren auf das Gewohnheitsrecht – „Aber das war doch hier noch nicht so“ – fruchtet nicht. Ich habe notgedrungen den Supermarkt gewechselt.

Manchmal vergesse ich, was man **darf** oder **nicht darf**. Manchmal vergessen es auch die anderen. Ich **wollte** neulich mal Bargeld überweisen. In einer Bank erklärten mir alle Mitarbeiter, das **dürfe** ich nicht. Wie ich überhaupt auf so eine Idee käme? Völlig ausgeschlossen, wegen der Gesetze und sowieso. Kaum 500 Meter weiter – gleiche Bank, andere Filiale – **durfte** ich dann doch. Von dort aus hätte ich wahrscheinlich auch ins Schlaraffenland überweisen **dürfen**.

Das letzte mal, als mir jemand erklären wollte, was man darf und was nicht, ist erst ein paar Stunden her. Wieder war es ein Wachmann. Der wollte mir weismachen, ich dürfte nicht – auf keinen Fall und nie und nimmer – an einem Sonntagnachmittag in die Redaktion gehen und einen kleinen Text schreiben. Soweit kommt es noch, dass die arbeitende Bevölkerung unangemeldet im Büro auftaucht und Einlass begehrt. Dieses Mal habe ich mich aber durchgesetzt. Den Beweis dafür haben Sie soeben gelesen. („Moskauer Deutsche Zeitung“)

### 1.11. Перевод предложений, содержащих распространенное определение

Распространенное определение состоит из причастия (реже прилагательного) в полной форме и поясняющих его слов и находится между артиклем (или его заменителем) и определяемым существительным; причастие I или причастие II стоят непосредственно перед определяемым существительным.

Например: Uns interessiert das vor einem Monat veröffentlichte Buch dieses Autors.

На русский язык распространенные определения переводятся причастными оборотами или определительными придаточными предложениями. Перевод распространенного определения следует начинать с того существительного, перед которым стоит согласованное с ним определение. Затем возвращаются к причастию или прилагательному, расположенному перед определяемым существительным, а далее переводят остальные поясняющие слова в порядке их последовательности в тексте. Таким образом, приведенное выше в качестве примера предложение с распространенным определением может быть переведено, по крайней мере, двумя способами:

Нас интересует книга этого автора, опубликованная месяц тому назад.

Нас интересует книга этого автора, которая была опубликована месяц тому назад.

Если распространенные определения небольшие, то они могут переводиться следующим образом: сначала переводится само определение (причастие I или причастие II, или прилагательное), затем поясняющие его слова и лишь после этого существительное, к которому они относятся. Например: *Der gegen ihn eingeleitete Prozess wird nicht lange dauern.* - Начатый против него процесс будет длиться недолго.

В любом случае изменение структуры переводного предложения обусловлена, прежде всего, различием языковых структур и необходимостью следованию стилистическим нормам русского языка.

***I. Прочитайте предложения, выделите в них распространенное определение, переведите предложения на русский язык:***

1. Eine Schülerin der zehnten Klasse hat in einem Aufsatz geschrieben: „Die Eltern brauchen uns nicht, die müssen fürs tägliche Brot sorgen; den Lehrern sind wir egal – die haben ihre eigenen Sorgen, der Staat lässt uns im Stich – wir sind die Generation der im Stich gelassenen Kinder.“
2. Die am Fenster stehenden Studenten sind schon im vierten Studienjahr.
3. Das im Unterricht verwendete Material orientiert sich an den Anforderungen des Deutschen Sprachdiploms des Goethe-Instituts.
4. Die Ursache für die zunehmende Kriminalität ist unter anderem in der Armut in den Familien.
5. Der immer höher steigende Fluss setzte viele Häuser unter Wasser.
6. Simmels Einfluss ging weit über die von ihm akademisch vertretenen Fächer hinaus; viele bekannten Gelehrten haben ihn hoch geschätzt.
7. Die in den Zeiten des Nationalsozialismus zur Emigration gezwungenen jüdischen Soziologen leisteten später wichtige Beiträge zur Entwicklung der Soziologie in den USA und in der Schweiz.

8. Einen besonders großen Beitrag zur Entwicklung der Soziologie haben französische Intellektuelle geleitet, beginnend mit Protozoziologen der Aufklärung wie Jean-Jacques Rousseau und Claude-Henri de Saint-Simon.
9. Ängste im Kindes- und Jugendalter gehören zu den relativ weit verbreiteten psychischen Störungen.
10. Diese aus der Statistik geschlossene Prognose ist stark diskutiert.
11. Der vor drei Jahren auf Anregung der UNO gegründete Fonds ist eine unabhängige Stiftung.

### 1.12. Перевод сложносочиненных предложений

Сложносочиненное предложение состоит из двух или более простых самостоятельных предложений, связанных между собой интонационно, без союза, либо при помощи сочинительных союзов или союзных слов. Например: Das Wetter war gut, und wir konnten gute Aufnahmen machen.

*Наиболее употребительные сочинительные союзы, которые не влияют на порядок слов в предложении (после них стоит либо подлежащее, либо второстепенный член предложения):*

und и

aber но

denn так как, потому что, ибо

oder или

entweder...oder или ... или

sowohl ... als auch как ... так и

sondern а

nicht nur ... sondern auch не только ... но и

*Наиболее употребительные сочинительные союзы,  
которые влияют на порядок слов в предложении (после них стоит  
изменяемая часть сказуемого):*

also итак

dann затем, тогда

darum, deswegen, deshalb поэтому

trotzdem несмотря на это

und zwar а именно

dennoch и все же

folglich следовательно, поэтому

sonst иначе

außerdem кроме того

bald ... bald то ... то

teils ... teils частично

### ***I. Переведите предложения на русский язык.***

1. Das Verhältnis zwischen den Regionen ist nicht nur von wirtschaftlichen Faktoren bestimmt, sondern auch durch politische Rivalitäten mit dem Zentrum.
2. Seine Freunde waren längst berufstätig, aber er studierte immer noch.
3. Er hat weder die Uni abgeschlossen, noch hat er sich um eine Stelle beworben.
4. Viele Bewerber haben zu geringe Kenntnisse, deshalb bekommen sie keine Arbeitsstelle.
5. Entweder kommen Sie zu uns, oder wir treffen uns im Cafe.
6. Die Mannschaft spielte schlecht, trotzdem erreichte sie Unentschieden.
7. Der Staat schränkte die Ausgaben ein, aber der Schuldenberg wuchs.
8. Herr Kunz flog nach Paris, und seine Frau führte das Geschäft weiter.
9. Der Passagier war ins Wasser gefallen, aber der Vorfall wurde beobachtet, und der Mann gerettet.

10. Er ist Hobbygärtner, darum liest er sehr viel über Gartenbau.
11. Diese Frau spricht nicht nur fünf Sprachen, sondern weiß auch in Kunst gut Bescheid.
12. Einerseits beklagt man sich über die Umweltverstörung, andererseits sind nur wenige bereit, umweltbewusst zu leben.
13. Manche Wissenschaftler warnen vor der intensiven Beschäftigung mit elektronischen Medien, doch andere sehen darin keine Gefahr.
14. Martina hat keine Gehaltserhöhung bekommen, folglich kündigt sie.
15. Meine Tochter hat kein Auto, aber in zwei Monaten macht sie ihren Führerschein und dann will sie sofort ein gebrauchtes Auto kaufen.
16. Franz hatte sich sehr beeilt, trotzdem kam er zu spät.
17. Früher hatte ich kein Geld für ein Auto, deshalb bin ich immer mit dem Fahrrad gefahren.
18. Du sollst Deutsch besser lernen, sonst wird man dich nicht verstehen.
19. Bald fährt sie auf Dienstreise mit der Eisenbahn, bald fliegt sie mit dem Flugzeug.
20. Der Verletzte soll sofort ins Krankenhaus, dann bleibt er am Leben.

### 1.13. Перевод сложноподчиненных предложений

Сложноподчиненное предложение состоит как минимум из одного главного и одного придаточного предложения. Они разделяются запятой и связываются подчинительными союзами.

*Перечень подчинительных союзов:*

als когда, как будто бы	nachdem после того, как
als ob как будто бы	ob ли
als wenn как будто бы	ohne dass без того, чтобы
bevor прежде чем	seitdem с тех пор, как
bis пока не	sobald как только
da так как	so dass так что



damit для того, чтобы	solange пока (не)
dass что, чтобы	während в то время, как
ehe прежде, чем	weil потому что
falls в случае, если	wenn если, когда
indem тем, что	weshalb почему
je...desto чем...тем	wenn auch, wenn gleich, wenn schon если даже, хотя
je...um чем...тем	weswegen почему

Признаками подчинительного предложения в немецком языке являются: наличие подчинительного союза и последнее место сказуемого. Например: Viele Kunden besuchen McDonald's, *weil* ihnen die Preise erschwinglich *erscheinen*. – Множество людей (клиентов) посещают Макдональдс, потому что цены кажутся им доступными.

При переводе сложноподчиненного предложения на русский язык следует придерживаться следующего алгоритма действий:

- прочитайте предложение, понять основную мысль;
- выделить главное и придаточное предложение;
- найти в придаточном предложении союз, подлежащее и глагол и перевести их;
- перевести второстепенные члены в придаточном предложении и связать их с уже переведенной частью предложения;
- перевести, согласно правилам, главное предложение и связать его с придаточным.

Если немецкое предложение состоит из нескольких придаточных, то с каждым из них необходимо работать согласно вышеописанному алгоритму.

Например, необходимо перевести следующее предложение:

Dieses Problem kann nicht gelöst werden, solange wir die Situation nicht ändern.

Данное предложение состоит из главного *Dieses Problem kann nicht gelöst werden* и придаточного времени (*bis wann?* до каких пор?) *solange wir*

*die Situation nicht ändern.* Связаны эти два предложения союзом *solange (noka ne)*, выступающим в функции обстоятельства времени. Согласно правилам перевода простого предложения, переводим главное предложение: *Dieses Problem kann nicht gelöst werden* *Эта проблема не может быть решена.* Далее переводим союз и главные члены придаточного предложения, не забывая о том, что подлежащее следует за союзом, глагол занимает последнее место в предложении: *solange noka, wir my, nicht ändern ne* *изменим.* Переводим второстепенный член предложения *die Situation* *ситуацию.* Таким образом, все предложение может быть переведено как:

Данная проблема не может быть решена, пока мы не изменим сложившуюся ситуацию.

Введение в текст перевода слова *сложившуюся* обусловлен употреблением определенного артикля *die* перед словом *Situation*. Это означает, что ситуация читателю известна. Согласно стилистическим нормам русского языка, мы можем перевести данный артикль одним из слов, взятым из синонимического ряда *эту, данную, настоящую, сложившуюся, знакомую* и т.д.

Придаточное предложение может стоять перед главным. Например:

Nachdem der Redner seinen Vortrag beendet hatte, setzte eine lebhafte Diskussion ein.

В данном случае придаточное предложение времени с союзом *nachdem* *после того, как* отвечает на вопрос *wann? когда?* и находится в препозиции к главному предложению. Учитывая известные правила перевода, можно дать эквивалент: После того, как оратор закончил свой доклад, началась оживленная дискуссия.

Придаточное предложение может разрывать целое предложение, находясь между частями главного. Например:

Das, was die Zeitungen Mitte März vermeldeten, entspricht der Wahrheit. – То, что сообщали газеты в середине марта, является правдой (То, о чем писали газеты в середине марта, является правдой).

Для научного текста характерно наличие сложноподчиненных предложений, состоящих из нескольких придаточных. Например:

Eine Reihe verschiedener Faktoren führte in Polen dazu, *dass* die dominante Position des Staates nach 1989 weiter untergraben wurde, *während* gleichzeitig die politische Gesellschaft, besonders die politischen Parteien, schwach bleiben.

***I. Переведите предложения на русский язык:***

1. Obwohl er viel älter ist als sein Kollege, arbeiten die beiden gut zusammen.
2. Der Verein geht in Konkurs, weil er außerstande ist, seine Schulden zu bezahlen.
3. Ich schicke ihr ein Foto, damit sie mich nicht vergisst.
4. Seit ihr zum letzten Mal geschrieben habt, hat sich hier viel verändert.
5. Wir wussten nicht, dass seine Diplomarbeit fertig war.
6. Er begann einen Streit, wozu er keinen Grund hatte.
7. Alles wird so umgebaut, wie er es sich vorgestellt hat.
8. Als er nach Hause fuhr, bemerkte er, dass ihm ein grauer Ford folgte.
9. Der Mann wurde bestraft, weil er Schnaps illegal über die Grenze gebracht hatte.
10. Ich habe keine Ahnung, was sie denkt.
11. Manche regten sich auf, dass der Bus nicht pünktlich kam.
12. Erst nachdem er mit zahlreichen Schwierigkeiten fertig geworden war, konnte Hermann den Plan verwirklichen.
13. Der Wissenschaftler war gerade 32 Jahre alt, als er zum stellvertretenden Direktor des Forschungsinstituts ernannt wurde.
14. Die Beziehungen zwischen Russland und Deutschland hat solch eine Dichte und Intensität erreicht, die sich noch vor einigen Jahren kaum jemand vorstellen konnte.
15. Der Rechtsanwalt wusste nicht, wie er dem Angeklagten helfen konnte.
16. Immer wenn ich ihn anrufe, ist er nicht zu Hause.

17. Bevor ein Gesetz angenommen wird, muss es vorher von der Öffentlichkeit erörtert werden.
18. Es vergeht viel Zeit, bis du deinen Fehler verstehst.
19. Solange er studierte, war seine Frau berufstätig.
20. Da man starke Schneefälle vorausgesagt hatte, mussten wir unseren Ausflug verschieben.

***II. Прочитайте текст и примите информацию к сведению. Выпишите из текста придаточные предложения. Выделите союзы, соединяющие придаточные предложения. Переведите данные предложения максимально точно.***

### **Stipendien für 10 Prozent**

In der Bundesrepublik gibt es einige überregionale Organisationen, die Stipendien an ausländische Studenten vergeben. In der Regel müssen die Studenten diese Stipendien vom Heimatland aus bereits ein Jahr vor Beginn des Studiums in der Bundesrepublik beantragen. Bei diesen Stipendien spielt die finanzielle Lage des Studenten fast keine Rolle. Es kommt auf seine Leistungen an. Studenten, die ein solches Stipendium bekommen, müssen spätestens ein Jahr nach Beendigung des Studiums in ihr Heimatland zurückkehren.

Auch für Studenten, die sich bereits in der Bundesrepublik aufhalten, gibt es Möglichkeiten, ein Stipendium zu erhalten. Aber die Aussichten auf ein Stipendium sind sehr schlecht. Insgesamt erhalten nur 10 Prozent aller ausländischen Studenten in der Bundesrepublik ein Stipendium.

Die bekannteste finanzielle Förderung wird üblicherweise BAföG genannt. Ein Recht auf ein solches Stipendium bzw. Darlehen hat man, wenn der Vater oder die Mutter in den letzten drei Jahren vor Stipendienbeginn ihres Kindes in der Bundesrepublik gearbeitet hat. Auch wenn ein Studienbewerber selbst rechtmäßig fünf Jahre lang in der Bundesrepublik erwerbstätig war, hat er Anspruch auf BAföG. Außerdem wird BAföG solchen Ausländern gewährt, die im Rahmen von humanitären Hilfsaktionen als Flüchtlinge aufgenommen wurden oder die

asylberechtigt sind. Voraussetzung für die Förderung ist in allen diesen Fällen, dass das eigene Einkommen und Vermögen sowie das Einkommen und Vermögen der Eltern und des Ehegatten bestimmte Grenzen nicht überschreiten.

Asylberechtigte und Flüchtlinge fördert auch die Otto Benecke Stiftung. Darüber hinaus vergibt diese Stiftung u. a. Stipendien an Studenten aus der Dritten Welt, die wegen ihrer Rasse, Religion oder politischen Überzeugung in ihrem Heimatland keine Studienmöglichkeiten haben. Die Höhe des Stipendiums beträgt etwa 600 Euro im Monat. Allerdings bestehen bei der Otto Benecke Stiftung besondere Auswahlkriterien, da die Fördermittel beschränkt sind.

Die Universitäten selbst können normalerweise keine Stipendien anbieten. Nur in einigen Bundesländern stellen die jeweiligen Kulturminister den Hochschulen Gelder für Stipendien oder Darlehen zur Verfügung. Diese Mittel sind jedoch so gering, dass die Universitäten gewöhnlich nur solche Studenten fördern, die schon in den letzten Semestern sind. In besonderen Notlagen und für einen kurzen Zeitraum kann ein ausländischer Student schließlich auch kirchliche Gelder erhalten, Bewerbungen um eine solche kurzfristige finanzielle Betreuung sind an die evangelische oder katholische Studentengemeinde zu richten.

---

Das BAföG – das Bundesausbildungsförderungsgesetz (ein Gesetz, das die finanzielle Unterstützung von Schülern, Studenten und Lehrlingen durch den Staat regelt).

Darlehen, d.h., die Hälfte des Förderungsbetrags muss nach Studienabschluss zurückgezahlt werden.

## Teil II.

### Texte für ein globales und detailliertes Lesen

---

*Machen Sie die folgenden Aufgaben zu jedem kurzen Text:*

*1. Globales Verstehen. Überfliegen Sie den Text, ohne unbekannte Wörter im Wörterbuch nachzuschlagen. In vier bis fünf Sätzen erzählen Sie, worum es im Text geht.*

*2. Detailliertes Verstehen. Lesen Sie den Text noch einmal. Übersetzen Sie ihn schriftlich mit Hilfe des Wörterbuches.*

#### I.

Russlands Wirtschaft hat sich seit den Reformen der 90-er Jahre wesentlich mehr auf den Handel von Rohstoffen und Kapital konzentriert, denn auf die Produktion. Für den Handel wurden nicht so sehr technische Innovationen benötigt, als vielmehr Marketingsanalysen und die Erhebung von Konsumgewohnheiten. Dies war ein Grund dafür, warum sich Disziplinen wie die Soziologie und die Psychologie einer vergleichsweise guten Auftragslage erfreuten. In den letzten zehn Jahren des 20. Jahrhunderts entstanden in Russland etwa 100 neue kommerzielle soziologische Zentren.

\*\*\*\*\*

Intelligenz und soziale Kompetenz sind Faktoren, die sich positiv auf die kindliche Entwicklung auswirken. Ihr Effekt ist aber eher indirekt und besteht wahrscheinlich darin, dass die damit verbundenen besseren (Schul-) Leistungen eine Quelle der Selbstbestätigung sein können und dem Kind helfen können, negative Erfahrungen in der Familie, in der Schule und bezüglich Gleichaltrigen besser zu kompensieren. Kinder und Jugendliche verarbeiten belastende Lebensereignisse leichter, wenn sie in der Lage sind, sich innerlich zu distanzieren und in dem, was sie erlebt haben, einen Sinn finden können. Eine stabile, emotionale, sichere Beziehung zu einem Elternteil ist einer der wichtigsten Schutzfaktoren gegen Stress und Traumata.

\*\*\*\*\*

Im Kampf gegen den drohenden Fachkräftemangel setzt sich die Bundesregierung konkrete Ziele. So soll bis 2020 die Quote der erwerbtätigen 55- bis 64-Jährigen auf 60 Prozent steigen und die Zahl der Langzeitarbeitslosen um 20 Prozent gesenkt werden. „Es besteht Handlungsbedarf“, da bis 2025 das Potential an Erwerbspersonen in Deutschland um bis zu 6,5 Millionen Menschen sinken könne. Zwar sei es „eine originäre Aufgabe der Unternehmen und Sozialpartner“, für einen ausreichenden Fachkräftenachwuchs zu sorgen. Dennoch setzte sich die Regierung auch eigene Ziele. Im Vergleich zu 2008 soll die Quote der Schulabgänger ohne Abschluss ebenso halbiert werden wie der Anteil der jungen Erwachsener ohne Berufsabschluss. Außerdem sind eine Integration von Erwerbslosen in den Arbeitsmarkt geplant sowie die bessere Vereinbarkeit von Beruf und Familie. (Der Spiegel)

\*\*\*\*\*

Mehr als die Hälfte aller Übernachtungsgäste vergisst Gegenstände im Hotel. Das ergibt eine Studie des Marktforschungsinstituts in Berlin im Auftrag des Hotelportals HRS. Am häufigsten übersehen werden Badartikel wie Kosmetika, gefolgt von Kleidungsstücken und Ladekabeln für Telefone oder Computer. Besonders vergesslich sind der Umfrage zufolge die Geschäftsreisenden. Zwei Drittel von ihnen haben schon mal versäumt, alles einzupacken. Interessant: Je älter die Befragten, desto weniger schusselig sind sie.

\*\*\*\*\*

Die Russen bewunderten stets die Disziplin, die Effizienz und die Kultur der Deutschen. Katharina die Große, die in Stettin geborene Fürstentochter von Anhalt-Zerbst, die 1762 den Zarenthron bestieg, erweiterte während ihrer 34-jährigen Regentschaft die Grenzen des Reiches und setzte umfassende Reformen durch. Der Arzt Laurentius Blumentrost aus Leipzig und der Apotheker Wilhelm Pehl hatten durch ihre Pionierarbeit erheblichen Anteil an der verbesserten

medizinischen Versorgung Russlands. Der Möbeltischler Heinrich Gamps verschönerte die Paläste von St. Petersburg, Siemens elektrifizierte den Winterpalast und den Newski-Prospekt. Unvergessen auch, dass der deutschstämmige Sergei Witte, 1892 zum Finanzminister ernannt, ein Segen für Russland war; er sorgte für ein fortschrittliches Arbeitsrecht, das die Zeiten in der Fabrik begrenzte.

\*\*\*\*\*

Segregation ist die Projektion sozialer Struktur auf den Raum. Sie bezeichnet die empirische Tatsache, dass die sozialen Gruppen sich nicht gleichmäßig etwa über das Gebiet einer Stadt verteilen, sondern sich in bestimmten Räumen und zu bestimmten Zeiten konzentrieren. Jede soziale Gruppe hat ihre typischen Wohn-, Arbeits- und Freizeitsorte. So definiert ist Segregation ein universelles Phänomen. Seit es Städte gibt, gibt es Segregation. Die sozialräumliche Struktur der Stadt lässt sich als eine Landkarte lesen, auf der die Sozialstruktur der Gesellschaft verzeichnet ist. Der Raum der Stadt ist stets sozial definierter Raum. Aber nach welchen Merkmalen er definiert ist – nach Geschlecht, Religion, Schicht oder Ethnizität –, über welche Mechanismen sich diese sozialen Merkmale in räumlichen Strukturen übersetzen – durch psychische Gewalt, über Marktmechanismus oder durch politische Planung – und wie die so entstandene Stadtstruktur wahrgenommen und bewertet wird – als gottgewollt, als quasi naturgesetzlich gegeben, als wünschenswerte Zustand oder als zu bekämpfende Ungerechtigkeit –, all dies wandelt sich mit der jeweiligen gesellschaftlichen Formation.

\*\*\*\*\*

Nach den letzten Prüfungen wollen viele junge Leute in Deutschland natürlich eines: so schnell wie möglich in den Beruf. Aber die Jobsuche ist nicht mehr so leicht. Bereits seit 2000 steigt die Arbeitslosigkeit bei Jugendlichen und jungen Erwachsenen kontinuierlich. Am stärksten betroffen sind Jugendliche unter



25 Jahren. Rund 16 Prozent von ihnen sind arbeitslos. Insgesamt sind 9 Prozent der deutschen Bevölkerung ohne Arbeit, das sind 4 Millionen Menschen. Hochschulabsolventen haben zwar noch die besten Chancen, eine gute Stelle zu finden, aber auch sie bekommen die angespannte Lage auf dem Arbeitsmarkt zu spüren. Besonders Studenten der Geisteswissenschaften haben es schwer. Wirtschafts- und Naturwissenschaftler finden dagegen schneller einen Arbeitsplatz. Generell herrscht in Deutschland ein „Arbeitgebermarkt“, das heißt, dass die Firmen in der Regel aus einer Fülle guter Bewerber ihren „perfekten“ Mitarbeiter auswählen können. Immer spezialisierter sollen junge Leute sein, Fremdsprachen sind ein Muss und Praxiserfahrung wird sowieso erwartet.

\*\*\*\*\*

83 Prozent der deutschen Frauen, die keine Kinder wollen, entscheiden sich dazu vor allem aus finanziellen Gründen. Es gibt zu wenig staatliche Unterstützung und auch in den neuen Sozialgesetzen werden Kinder und Eltern nicht beachtet. Dazu kommt, dass Arbeit und Kind in Deutschland schwer zu vereinbaren sind. Es gibt zu wenig Kindergartenplätze. Aus Angst vor der Armut entscheiden sich viele Frauen gegen Kinder. In keinem Land der Welt ist die Zahl der Kinderlosen so hoch wie in Deutschland. Die Wirtschaft und Sozialverbände haben die Privat-Initiative „Mehr Kinder, mehr Leben“ gegründet. Sie wirbt mit Anzeigen für das Kinderkriegen und fordert die Menschen dazu auf, ihre Meinung zur derzeitigen Familienpolitik öffentlich zu äußern.

\*\*\*\*\*

In der Schweiz herrscht die allgemeine Dienstpflicht für Männer. Die obligatorische Grundausbildung heißt Rekrutenschule und dauert zwischen 18 und 21 Wochen. Anschließend gibt es alljährlich Wiederholungskurse (WKs) von rund drei Wochen im Moment bis ca. zum 34. Lebensjahr. Die gesamte Zeit der Dienstleistung für normale Soldaten dauert 260 Tage.

In der Schweiz kann der Dienst an der Waffe aus Gewissensgründen abgelehnt werden, der Ersatzdienst heißt Zivildienst und dauert eineinhalbmal so lange wie der Militärdienst. Männer die aus medizinischen Gründen keinen Wehrdienst leisten können, werden in den Zivilschutz eingeteilt. Jene, die keinen Wehr- oder Zivildienst leisten, müssen eine Militärpflichtersatz-Abgabe bezahlen.

Interessant ist die Tatsache, dass Schweizer Soldaten nach Beendigung der Grundausbildung ihre Ausrüstung mit Waffe und Munition zu Hause behalten, um sie sofort für den Kriegsfall (oder auch die jährlichen WK) parat zu haben. Nach kompletter Beendigung des Wehrdienstes kann die Waffe gegen ein Entgelt erworben werden.

\*\*\*\*\*

Nach einer Modellrechnung der Kultusministerkonferenz werden bis zum Jahr 2015 rund 74 000 Lehrkräfte an Deutschlands Schulen fehlen. Den 371 000 offenen Stellen an allgemein bildenden und Berufsschulen werden dann nur noch 297 000 Neuabsolventen des Vorbereitungsdienstes gegenüberstehen.

Besonders betroffen sind der Sekundarbereich II (berufliche Fächer) und die beruflichen Schulen. In den Fächern Mathematik, den naturwissenschaftlich-technischen und musischen Fächern, aber auch in Fächern des Bereichs Wirtschaft, Verwaltung, Recht und in ingenieur-wissenschaftlichen Fächern an den beruflichen Schulen wird es voraussichtlich den größten Lehrermangel geben.

Derzeit planen die Kultusministerkonferenz und die Länder Maßnahmen, um den sich abzeichnenden Lehrermangel zu decken. Eine wichtige Rolle spielen Nach- und Weiterqualifizierung für Lehrkräfte zum Einsatz in Mangelfächern, Kapazitätserhöhungen bei den Pädagogischen Fachseminaren, Informationsangebote zum Lehramtstudium und Eintrittsmöglichkeiten für Quereinsteiger.

\*\*\*\*\*

Die japanische Regierung reagiert auf wachsende Gewalt in den Schulen und will die Prügelstrafe als „Light“-Version wieder einführen. Zu den geplanten Erziehungsmaßnahmen zählen auch leichte Schläge auf den Kopf. Unruhige Schüler können in die Ecke gestellt werden.

Harte körperliche Züchtigung gehörte in Japan vor allem während des Zweiten Weltkrieges zum Handwerkzeug der meisten japanischen Pädagogen. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden psychische Strafen an Schulen verboten.

Zurzeit meinen die meisten Lehrer, dass sie mit einer „Null-Toleranz-Politik“ am besten fahren. Die Eltern sollen sich nur auf das Wohl ihrer Kinder konzentrieren. Werde ihr Kind bestraft, seien sie meist „sehr aufgebracht“.

\*\*\*\*\*

Die Pubertät (lat. *pubertas*) ist neben der frühen Kindheit eine der wichtigsten Phasen im Leben eines Menschen. Es ist die Zeit, in der ein Mensch Abschied von der Kindheit, das heißt, von seiner Vergangenheit nimmt. Er begibt sich auf den Weg, die Zukunft zu erobern, aber dabei taucht er immer wieder in die Kindheit ein.

Die Pubertät ist die Geschlechtsreife. Die erste Phase beginnt bei europäischen Mädchen mit 10 bis 11 Jahren, bei Jungen mit etwa 12 Jahren. Es beginnt die körperliche Entwicklung zur Frau bzw. zum Mann. Sie ist unter anderem erkennbar durch besonders starkes Wachstum. Auch psychisch beginnt eine Veränderung: wachsendes Interesse am anderen Geschlecht und Unsicherheit im sozialen Verhalten.

Die zweite Phase reicht bei Mädchen bis zum 16-17, bei Jungen bis zum 18-19 Jahr. In dieser Zeit wird die körperliche Gestalt wieder ausgeglichener, das Verhalten wird „erwachsener“.

\*\*\*\*\*

Rein formal haben alle nach der Geburt noch die gleichen Chancen. Spätestens ab dem dritten Lebensjahr gibt es im Kindergarten einen Vorgeschmack auf den Ernst des Lebens. 74 Prozent der Kinder im Westen und 90 Prozent der

Kinder im Osten Deutschlands besuchen entweder eine staatliche oder eine private Einrichtung. Kindergärten werben mit unterschiedlichsten Konzepten. Die einen bieten Fremdsprachen, die anderen künstlerische Schwerpunkte, die nächsten versprechen Naturverbundenheit und Biokost.

Sind die Kinder fünf oder sechs Jahre alt, öffnet die Grundschule ihre Türen. Nach vier oder sechs Jahren, abhängig vom Bundesland, stellt sich dann die Frage: Hauptschule, Realschule oder Gymnasium? Der Hauptschulabschluss kann bereits nach der 9. Klasse erworben werden. Der weitere Weg dieser Jugendlichen ist allerdings schwer. Knapp jeder dritte Hauptschüler bleibt ohne Ausbildungsplatz. Daher versuchen die meisten Eltern, ihre Kinder für die Realschule oder Gymnasium zu machen. Immerhin: Gut ein Drittel der deutschen Schüler schaffen das Abitur – den höchsten Schulabschluss – beziehungsweise den Realschulabschluss.

\*\*\*\*\*

Die Jugend in Deutschland ist 2010 trotz der Wirtschaftskrise optimistisch. Viele junge Deutsche sind zufriedener geworden. Aber sie machen sich Sorgen über die Umwelt und die Politik. Denn die sozialen Unterschiede zwischen Jugendlichen werden größer. Deutschlands Jugend ist zuversichtlich: 59 Prozent der 12- bis 25-Jährigen blicken optimistisch in die Zukunft. Das sind 9 Prozent mehr als vor vier Jahren. Das ist das Ergebnis der aktuellen Shell-Jugendstudie 2010. Für die Studie wurden über 2500 Jugendliche befragt. Fast drei Viertel der Befragten sind zufrieden mit ihrem Leben. Die Zufriedenheit hängt jedoch von der sozialen Herkunft ab. Nur 40 Prozent der Kinder aus sozial schwächeren Familien sind richtig glücklich. Sie blicken auch viel ängstlicher in die Zukunft. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Bildung. Sie ist oft von der sozialen Herkunft abhängig. Deshalb haben jugendliche aus ärmeren Familien kaum Chancen, in der Gesellschaft aufzusteigen.

\*\*\*\*\*

Die Innenminister der 16. Bundesländer haben sich auf ein einheitliches Einbürgerungsverfahren geeinigt: Künftig sollen Migranten, die deutsche Staatsbürger werden möchten, einen Sprachtest absolvieren, an einem Einbürgerungskurs teilnehmen und eine Prüfung über staatsbürgerliches Grundwissen ablegen. Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge wird die einheitlichen Inhalte und Konzepte der Kurse entwickeln. Grundsätzlich können Ausländer die deutsche Staatsbürgerschaft beantragen, wenn sie acht Jahre rechtmäßig und dauerhaft im Land gelebt haben, Nach den neuen Beschlüssen kann diese Zeit auch auf sechs Jahre verkürzt werden, wenn „besondere Integrationsleistungen“ vorliegen – etwa durch ehrenamtliches Engagement oder hervorragende Sprachkenntnisse.

## II.

Sehr geehrter Herr F.,

statt eines Briefes schicke ich Ihnen dieses Fax. Entsprechend unserer Vereinbarung hat Präsident N. uns angesagt, ein Foto für unsere Publikation zu schicken. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns dieses Foto möglichst bald zugehen lassen (vielleicht über die Deutsche Botschaft in Moskau).

Mit besten Empfehlungen Ihr ... .

\*\*\*\*\*

Sehr geehrter Herr A.,

bezüglich Ihrer Teilnahme am Kongress möchten wir Ihnen mitteilen, dass die offizielle Einladung Ihnen in den nächsten Tagen zugeht. Es ist uns besondere Ehre, Sie zum Kongress begrüßen zu können. Würden Sie bitte den Erhalt der Einladung per e-mail bestätigen.

Als Anlage senden wir Ihnen das Arbeitsprogramm.

In der Hoffnung, Sie bei uns bald begrüßen zu können bleibe ich wie immer ... .

\*\*\*\*\*

Sehr geehrter Herr T.,

haben Sie vielen Dank für Ihr Telex vom 3. Mai. Leider kann ich den Termin meines Besuches in Moskau nicht mehr ändern, da bereits am 11. Mai abends ein Empfang bei Botschafter B. fest zugesagt wurde. Ich werde also mit Flug LH 3212 in Moskau eintreffen.

Ich möchte ansagen, dass unsere Besprechung am Donnerstag, den 12. Mai, vormittags stattfindet.

Sollte die geplante Reise wegen unvorhergesehener Umstände nicht stattfinden, werde ich Sie rechtzeitig davon verständigen.

Mit besten Grüßen ... .

\*\*\*\*\*

Sehr geehrter Professor Dr. H.,

nach Beendigung unseres Symposiums wird am 12. April eine Festveranstaltung der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig aus Anlass ihres Jubiläums stattfinden. Sie sind dazu herzlich eingeladen. Die anfallenden Reise- und Aufenthaltskosten werden von der Akademie getragen.

In der Hoffnung auf Ihre positive Antwort grüße ich Sie freundlich ... .

\*\*\*\*\*

Sehr geehrter Herr P.,

ich habe eine ganz besondere Bitte an Sie. Könnten Sie bitte Herrn Prof. L. benachrichtigen, dass ich am 3. August in Krasnojarsk eintreffe? Ich kann leider Herrn L. telefonisch nicht erreichen.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie meine Bitte nicht abschlagen werden.

Hochachtungsvoll ... .

### Teil III.

#### Die ersten Schritten in der Wissenschaft

---

##### I.

*Lesen Sie den Text. Welche Information ist für Sie neu?*

Der **Master** ([ˈma:stə], aus engl. *master*, das auf lat. Magister für *Lehrer*, *Vorsteher*, *Meister* zurückgeht) ist ein akademischer Grad, den Hochschulabsolventen als Abschluss einer zweiten wissenschaftlichen Ausbildung erlangen.

Das **Masterstudium** dauert zwei bis vier Semester (ein- bis zweijähriges Vollzeitstudium oder berufsbegleitendes Studium) und ergänzt ein grundständiges Studium. Studienvoraussetzung ist ein Bachelor-Abschluss oder ein Abschluss in einem traditionellen, einstufigen akademischen Studiengang. Je nach Ausrichtung kann ein Masterstudiengang der wissenschaftlichen Vertiefung des vorherigen Studiums oder der Erschließung neuer Wissensgebiete dienen. Viele Masterstudiengänge sind zulassungsbeschränkt.

Die Abschlussbezeichnung *Master* und eine neue Studienstruktur wurden in vielen Ländern Europas im Rahmen des so genannten Bologna-Prozesses eingeführt, dessen Ziel die Schaffung eines gemeinsamen europäischen Hochschulraums ist.

In vielen Ländern, in denen nicht das Bologna-System gilt, wie USA, Kanada, England, Wales, Nordirland oder Singapur, gibt es zwei verschiedene Master, den in der Regel einjährigen, der auch an verschiedenen nicht-universitären Hochschulen und Bildungseinrichtungen angeboten wird, und den in der Regel zweijährigen Master (beispielsweise der englische *Research Master*), der ausschließlich als Universitätsstudium existiert. Studienvoraussetzung für diesen zweijährigen Master sind entweder der universitäre vierjährige *Bachelor Honours*-Abschluss (Abkürzung: B.A. hon.), der einjährige Master- oder der klassische

Diplom- oder Magisterabschluss.

## II.

*Sie studieren an der ASU. Lesen Sie den kurzen Text von Ihrer Universität.  
Beantworten Sie folgende Fragen:*

- 1. Wann wurde die Altaier Staatsuniversität gegründet?*
- 2. Wie viel Studenten studieren hier?*
- 3. Wie groß ist die ASU?*
- 4. Wer ist der heutige Rektor?*
- 5. Wie heißt der heutige Dekan Ihrer Fakultät?*

## ASU

Die Altaier Staatsuniversität wurde 1973 gegründet. Im Laufe von 35 Jahren entwickelte sich die Universität zu einer der führenden klassischen Hochschulen Sibiriens. Heute ist unsere Universität sehr groß: 15 Fakultäten, über 70 Lehrstühle, einige Forschungsinstitute, 6 Museen, der eigene Verlag, das Internet-Zentrum, viele Lyzeen in Barnaul und in anderen Städten der Altai-Region. Hier gibt es folgende Fakultäten: philologische, soziologische, physische, historische, ökonomische Fakultäten u. a.; Fakultät für Journalistik und Fakultät für Kunst sind die jüngsten in der Universität.

Das Hauptgebäude der Universität liegt auf Lenin-Prospekt, weitere 4 Gebäude befinden sich auch im Zentrum der Stadt. Es gibt auch viele Studentenwohnheime und natürlich eine große Universitätsbibliothek (etwa 1 Mio. Bücher und Zeitschriften). Der Universitätsverlag gibt monatlich viele Zeitschriften und Bücher in verschiedenen Fachrichtungen aus.

An der Universität studieren etwa 16 000 Studenten und 600 Aspiranten. Hier gibt es Direkt-, Fern- und Abendstudium. Hier unterrichten über 700 hochqualifizierte Lektoren, darunter viele Professoren und Dozenten. Sie lehren die Studenten in mehr als 50 Fachrichtungen. Die Studenten haben alle



Möglichkeiten, gute grundsätzliche Kenntnisse in unserer Universität zu bekommen. Etwa 2 Tausend Absolventen der Altaier Staatsuniversität verlassen jährlich ihre Alma-mater. Die Aspiranten der Universität setzen ihr Studium in führenden Hochschulen und Universitäten unseres Landes und im Ausland (in Deutschland, England, Frankreich, den USA) fort.

### III.

*Das Institut für Soziologie in München (IfS) gehört zu den renommiertesten Lehrinrichtungen des Faches in Deutschland und ist trotz seiner geringen Größe seit Jahren mitbestimmend in der deutschen Soziologie.*

*1. Lesen Sie die Antworten auf die Fragen der Menschen, die den Master hier bekommen wollen.*

*2. Stellen Sie sich vor, dass Sie auf ähnliche Fragen eines deutschen Studenten, der sein Studium an Ihrer Universität fortsetzen möchte, antworten. Welche Antworten würden Sie geben?*

*Kann ich mich auch bewerben, wenn ich keinen Abschluss in Soziologie habe?*

Ja, wenn Ihr Studium soziologische Anteile im Umfang von mindestens 60 Leistungspunkten aufweist. Legen Sie Ihrer Bewerbung einen Leistungs- und Bewertungsnachweis (*Transcript of Records*) bei, in dem alle Veranstaltungen ausgewiesen sind, die Sie in ihrem Erststudium besucht haben.

*Kann ich mich auch bewerben, wenn mein Abschlusszeugnis noch nicht vorliegt?*

Ja, wenn Sie Ihr Studium voraussichtlich im laufenden Sommersemester abschließen. Nachweise über Studienabschlüsse oder Studienleistungen, die im laufenden Semester erbracht werden, können nachgereicht werden. In diesem Fall fügen Sie Ihrer Bewerbung bitte eine offizielle Bestätigung Ihrer Hochschule über das zu erwartende Abschlussdatum oder einen aktuellen Leistungs- und Bewertungsnachweis (*Transcript of Records*) bei. Die Pflicht zum Nachweis bisheriger Studienleistungen und Noten bleibt davon unberührt.

*Was muss ich machen, wenn ich einen ausländischen Studienabschluss habe?*

(a) *Alle Bewerber*, die Ihren Abschluss an einer ausländischen Hochschule erworben haben, müssen dem Zeugnis ein *Diploma Supplement* beilegen, das eine Beschreibung der Studieninhalte, des nationalen Notensystems und des nationalen Bildungssystems enthält. Das *Diploma Supplement* stellt Ihnen die Hochschule aus, an der Sie Ihren ersten Studienabschluss erworben haben. Sollte Ihnen die Hochschule, an der Sie studiert haben, kein *Diploma Supplement* ausstellen können, dann legen Sie Ihrer Bewerbung bitte ein Schreiben bei, in dem Sie die Studieninhalte Ihres Erststudiums und das nationale Notensystem des Landes, in dem Sie studiert haben, genauer erläutern.

(b) *Deutsche Studieninteressierte* mit einem ausländischen Studienabschluss bewerben sich mit dem Bewerbungsformular direkt bei der Freien Universität Berlin.

(c) *Ausländische Studieninteressierte* mit einem ausländischen Studienabschluss müssen ihren Antrag über uni-assist an die Freie Universität Berlin schicken. Uni-assist wird Ihre Bewerbungsunterlagen auf Vollständigkeit prüfen und anschließend an uns weiterleiten. Bitte lesen Sie die Informationen auf der Seite von uni-assist aufmerksam. Sie können die Onlinebewerbung oder das PDF-Bewerbungsformular (Antrag auf Zulassung) benutzen. In jedem Fall müssen sie eine ausgedruckte Version Ihrer Bewerbung persönlich unterschreiben und einschließlich aller weiteren Bewerbungsunterlagen pünktlich an uni-assist schicken. Ihre Unterlagen müssen zum Ende der Bewerbungsfrist bei uni-assist *eingetroffen* sein! Aufgrund hoher Bewerberzahlen kann die Bearbeitung Ihrer Bewerbung bei uni-assist einige Zeit in Anspruch nehmen. Wir empfehlen Ihnen deshalb, sich *frühzeitig* bei uni-assist zu bewerben und Ihre Unterlagen dort *baldmöglichst* einzureichen.

*In welchen Sprachen kann ich meine Unterlagen einreichen?*

Alle Dokumente müssen im Original eingereicht werden. Von Unterlagen, die nicht in Deutsch oder Englisch angefertigt wurden, müssen Sie eine beglaubigte

deutsche oder englische Übersetzung vorlegen.

*Wann werde ich über die Annahme oder Ablehnung meiner Bewerbung informiert?*

Das Amt für Zulassung der Freien Universität versendet die Bescheide Mitte Juli per Briefpost.

*Muss ich mich für Deutsch oder Englisch als Studiumssprache entscheiden?*

Nein, Studierende, die beide Sprachen beherrschen, können für jede Veranstaltung entscheiden, ob sie sie auf Deutsch oder Englisch besuchen.

*Wie kann ich einen Auslandsaufenthalt in mein Master-Studium integrieren?*

Sie können während des Master-Studiums im Ausland studieren, am einfachsten über das ERASMUS-Austauschprogramm. Ein einjähriger Auslandsaufenthalt ist leicht in den Master integrierbar: Sie steigen einfach ein Jahr später wieder in das Studium ein. Kürzere Ausstiege, z. B. für ein Semester, sind schwieriger - die Wiederaufnahme des Masters kann sich dabei um ein weiteres Semester verzögern, da jedes Modul nur einmal im Studienjahr angeboten wird. Es gibt zwei Lösungen dafür: Entweder Sie finden im Ausland eine Universität, die passende Veranstaltungen anbietet, mit denen Sie die Veranstaltungen des Masters ersetzen können. Oder Sie gehen im 4. Studiensemester ins Ausland; auf diese Weise müssen Sie nur Ihre Master-Arbeit verschieben und keine Seminare nachholen.

*Welche Prüfungen gibt es?*

Die Prüfungen werden studienbegleitend absolviert. Folgende Prüfungen sind vorgesehen:

- In Überblicksveranstaltungen/Vorlesungen (1.-3. Semester) werden Klausuren (60 Minuten) geschrieben
- In Seminaren (1.-3. Semester) werden Hausarbeiten (ca. 3.000 Wörter) geschrieben
- Im Forschungspraktikum (3. Semester) ist ein Forschungsbericht (ca. 10.000 Wörter) einzureichen
- Die Masterarbeit (4. Semester) soll ca. 80 Seiten umfassen

*Was passiert, wenn ich eine Prüfung nicht bestehe?*

Mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertete Prüfungen dürfen ohne weitere Konsequenzen einmal wiederholt werden. Jede weitere Prüfung wird mit einem Maluspunkt gezählt. Die Zahl von insgesamt drei Maluspunkten darf zum Abschluss des Studiengangs nicht überschritten werden.

*Muss ich Studiengebühren zahlen?*

Für den Studiengang "Soziologie - Europäische Gesellschaften" werden keine Studiengebühren erhoben. Es sind lediglich Semestergebühren in Höhe von € 251,68 für die Immatrikulations- bzw. Rückmeldegebühr, den Sozialbeitrag für das Studentenwerk, den Beitrag für die Studentenschaft und das Semesterticket für die Tarifbereiche ABC (Großraum Berlin) zu entrichten.

#### IV.

***L. Lesen Sie den Text von dem bekanntesten russischen Gelehrten. Antworten Sie auf folgende Fragen zum Text:***

1. Welcher Familie und wann entstammte Lomonossow?
2. Wo hat er studiert?
3. An welcher Universität setzte er sein Studium in Deutschland fort?
4. Wo war er als Professor der Chemie tätig?
5. Was verfasste er in Petersburg für das Nationaltheater?
6. Warum wird Lomonossow als Begründer der russischen Wissenschaft bezeichnet?
7. Auf welchen Gebieten der Wissenschaft war er tätig?
8. Welche Leistungen hatte er auf dem Gebiet der russischen Sprache?

***II. Erzählen Sie: a) von einem bekannten Gelehrten aus Ihrem wissenschaftlichen Gebiet; b) von Ihrem wissenschaftlichen Leiter.***

## **Michail Lomonossow**

Michail Wassiljewitsch Lomonossow war ein russischer Dichter, Naturwissenschaftler und Reformers der russischen Sprache – ein Universalgelehrter.

Er wurde im November 1711 bei Archangelsk geboren. Lomonossow entstammte einer Fischerfamilie aus dem Hohen Norden Russlands und lernte als Junge Navigation, Wetterkunde, erwarb aber auch Grundkenntnisse in russischer Grammatik. Seine Wissensgier war so ausgeprägt, dass er als Jugendlicher die Familie verließ und 1000 km zu Fuß nach Moskau ging, um dort ein Studium an der Geistlichen Akademie zu beginnen. Vier Jahre später wurde er zusammen mit einigen Kommilitonen an die Akademie der Wissenschaften nach Sankt Petersburg gesandt. 1736 setzte er sein Studium in Deutschland an der Universität in Marburg in den Fächern Philosophie, Mathematik, Chemie und Physik und von 1739 bis 1740 im Freiburger Laboratorium von Henkel in Bergbau und Hüttenwesen fort. Dort beschäftigte er sich auch mit Literatur. 1740 kam er nach Magburg und heiratet dort die Tochter seiner Vermieterin.

1714 kam Lomonossow nach Sankt Petersburg, um dort seine Doktorarbeit zu schreiben. Ab 1745 lehrte er als Professor der Chemie in einem Unterrichts- und Forschungslabor, das er eingerichtet hatte, war aber auch als Dichter sehr produktiv. 1750 forderte die Zarin Elisabeth ihn zusammen mit dem Dichter Trediakowski auf, Schauspiele für das neue Nationaltheater zu verfassen – was er auch erfolgreich tat. Mit der tatkräftigen Unterstützung des Favoriten der Zarin Schuwalow wirkte Lomonossow an der Gründung der Moskauer Staatsuniversität mit. Diese Hochschule trägt jetzt seinen Namen. 1760 wurde er Direktor der Sankt Petersburger Akademie der Wissenschaften. Im Alter von 54 Jahren verstarb er in Sankt Petersburg.

Lomonossow wird als Begründer der russischen Wissenschaft bezeichnet, weil er als Universalgelehrter gilt und in Russland viele Anfänge wissenschaftlicher Arbeit auf zahlreichen Gebieten mit seinem Namen verbunden

sind. Damals war Wissenschaft Domäne ausländischer Experten, vor allem von Deutschen und Franzosen. Alexander Puschkin sagte mit Recht über ihn, er habe nicht nur die erste Universität Russlands geschaffen, sondern er selbst sei eine ganze Universität gewesen.

Lomonossow formulierte als erster die Idee von der Erhaltung der Materie bei chemischen Prozessen. Er war ein Vertreter der atomistischen Theorie und bereitete die Kinetische Gastheorie konkret vor: bereits nach Lomonossow ist Wärme eine Form der Bewegung der kleinsten Teilchen. Er nahm an, dass sich Licht wellenartig ausbreitet und zeichnete den Gefrierpunkt von Quecksilber auf. Beim Venustransit im Jahre 1761 beobachtete er rund um die Planetenscheibe einen schmalen Lichtring (Lomonossow-Effekt) und leitete daraus die Vermutung ab, die Venus habe eine Atmosphäre. Außerdem stellte er als erster einen Zusammenhang zwischen Nordlichtern und elektrischer Ladung in der Erdatmosphäre her. Er begründete das Prinzip der Massenerhaltung (Lomonossow-Lavoisier Gesetz).

Lomonossow gilt als Mitbegründer von Metallurgie, Geologie, Geographie und Kartographie sowie der Geschichtswissenschaft in Russland. Außerdem kümmerte er sich um die Wiederbelebung der russischen Mosaikkunst.

Ausgehend von den Ideen des russischen Dichters Trediakowski, entwickelte Lomonossow noch während seiner Studienzeit in Freiberg ein neues Metrum für seine Dichtungen. Er propagandisierte Russisch als Unterrichtssprache, verfasste 1757 eine Grammatik, mit der die russische Schriftsprache grundlegend reformiert wurde. Diese Grammatik stellt eine Kombination von Kirchenslawisch mit der damaligen russischen Umgangssprache dar. 1760 veröffentlichte er die erste Geschichte Russlands.

Im Sinne der Vorstellungen von Zar Peter wirkend, war Lomonossow zweifellos der bedeutendste Erneuerer des Bildungswesens im zaristischen Russland; gleichzeitig war er der erste russische Wissenschaftler von Weltrang.

Auf ihn geht auch die Gründung einer Mosaik- und Buntglasfabrik im jetzigen Lomonossow (ehemals Oranienbaum) bei Sankt Petersburg zurück. Ein

Bergzug in der Arktischen See ist ebenso wie ein Meeresstrom nach ihm benannt. Seit 1959 wird jährlich von der Russischen Akademie der Wissenschaften die Lomonossow-Goldmedaille für außergewöhnliche Leistungen in den Wissenschaften russischen und ausländischen Wissenschaftlern verliehen. Lomonossow wurde sogar auf einer modernen russischen Münze (aus Gold) verewigt.

**Teil IV.**  
**Texte zum Referieren**

---

**Text 1.**

- 1. Lesen Sie den Titel des Textes und sagen Sie, worum es dabei im Text gehen könnte. Wie viel Varianten können Sie vorschlagen?*
- 2. Lesen Sie den Text. Stimmt der Inhalt des Textes mit dem überein, was Sie auf Grund des Titels erwartet haben? Erklären Sie die Gründe für die möglichen Unterschiede.*

**Für immer Russlanddeutsch?  
Gedanken über eine besondere Migrantengruppe**

*Warum ärgern sie sich nur, wenn sie in Deutschland zuweilen als Russen bezeichnet werden? Ist doch halb so schlimm, meint Andreas Keller, und wirbt für mehr Gelassenheit bei Russlanddeutschen. Es gibt reichlich Gründe, selbstbewusst zu sein. Hier sind einige davon.*

Die Frage, ob und wie die Russlanddeutschen eine Volksgruppe werden können oder bereits sind, kann nicht eindeutig beantwortet werden. Eine Volksgruppe ist nach internationalem Recht eine nationale Minderheit. Die Russlanddeutschen können jedoch als Deutsche keine „nationale Minderheit“ unter Deutschen sein.

Zwar haben Russlanddeutsche eigene Trachten, Dialekte und kulturelle Merkmale. Doch das haben auch die Bayern, die Württemberger und die Friesen. Und so, wie die Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien die Sudetendeutsche Volksgruppe bilden, formen Schwarzmeer-, Wolynien-, Wolga-, Karpaten-, Sibirien-, Kaukasusdeutsche und andere den Sammelbegriff Russlanddeutsche, die in der Bundesrepublik heute mit rund 2,5 Millionen Bürgern vertreten sind.



Zudem hat der Begriff Volksgruppe auch viel mit der deutschen Geschichte zu tun. Die verbrecherische Volksgruppenpolitik der Nationalsozialisten hat diesen Begriff missbraucht und mit Merkmalen versehen, die nicht ohne weiteres erlauben, ihn auf heutige Verhältnisse zu übertragen. Das würde unter anderem die Ab- oder Ausgrenzung anderer Bevölkerungsgruppen und die Bildung ethnischhomogener Staaten bedeuten. Deshalb möchte ich den Begriff einer „Volksgruppe“ für die Russlanddeutschen nicht verwenden, sondern den einer soziokulturellen Gemeinschaft.

### **Selbstverständnis**

Dabei haben die Russlanddeutschen ein ausgeprägtes Bewusstsein eigener Besonderheit. Es resultiert vor allem aus ihrer Geschichte in Russland. Hier wurden sie ja nicht nur verfolgt, sondern genossen bis in die 1870er Jahre eigenständige Verwaltungen und Privilegien und bildeten bis 1917 eine Elite, die in Wissenschaft und Kultur, im Staat und in der Wirtschaft eine bedeutende Rolle spielte. Prominentestes Beispiel ist die Prinzessin Sophie Friederike Auguste von Anhalt-Zerbst, die von 1762 bis zu ihrem Tod 1796 als Katharina II. Zarin des Russischen Reiches war.

Dass sich heute die Deutschen aus Russland irritiert fühlen, wenn sie in Deutschland nicht als Deutsche identifiziert werden, hat nichts mit Nationalismus zu tun, sondern mit ihrem Selbstverständnis. Für sie war es eine Selbstverständlichkeit, dass sie in Russland als Deutsche gesehen wurden. Sie wurden auch einzig und allein dafür vertrieben, dass sie Deutsche waren.

Dass sie in Deutschland oft als Russen stigmatisiert werden, ist halb so schlimm, weil es sich um eine Fremdzuschreibung handelt, die nicht immer negativ belegt ist. Viel wichtiger ist, wie sich die Deutschen aus Russland selbst sehen. Es ist ja bekannt, dass Menschen, die außerhalb ihrer Kulturgemeinschaft im Ausland leben, häufig ein besonders intensives Verhältnis zu ihrem

Herkunftsland entwickeln. Viele Deutsche sind dann in ihrem Selbstverständnis deutscher als die Deutschen selbst.

### **Integration**

Die Integration kann nur gelingen, wenn sich beide Seiten darum bemühen, sich dem anderen gegenüber zu öffnen. Tatsache aber ist, dass die bundesdeutsche Gesellschaft zwar von Anfang an als eine offene Gesellschaft proklamiert wurde, diese jedoch tatsächlich erst seit den 1990er Jahren Gestalt annahm. Eine proklamierte und eine gelebte offene Gesellschaft sind zwei verschiedene Sachen.

Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, dass der Integrationsbegriff zu abgegriffen ist. Ich meine, dass es nötig ist, dem Begriff neue Inhalte und Formen zu geben. Die Forschungsergebnisse sprechen für sich: Laut einer Studie des Berlin-Instituts für Bevölkerung und Entwicklung aus dem Jahr 2008 weisen die Aussiedler gute Integrationswerte auf.

Sie finden sich relativ gut auf dem Arbeitsmarkt zurecht und bemühen sich aktiv um ihre Integration. Mit Pauken und Trompeten wurde diese gute Botschaft weitergegeben – mit dem Unterton: Bei uns ist alles bestens. Dabei wurde übersehen, dass es sich bei den Ergebnissen der Studie natürlich um Durchschnittswerte handelt.

### **Migranten besonderer Art**

Deshalb ist es auch keine Verleumdung der Volksgruppe, wenn ein Journalist über kriminell gewordene Russlanddeutsche berichtet. Versucht er doch, ein Phänomen zu verstehen und auszuleuchten, das großen Erklärungsbedarf hat. Das ist dann keine Volksverhetzung, sondern eine nüchterne Bestandsaufnahme, ohne die bestimmten Problemen nicht beizukommen wäre.

Ein anderes Thema betrifft den Stolz, ein Deutscher zu sein. Hilft es mir denn, andere Menschen besser zu verstehen oder gegenseitige Achtung zu

erlangen, wenn ich stolz auf meine Nationalität bin? Ich würde lieber von der Freude sprechen. Freude, in einem Land zu leben, in dem solche Worte wie Demokratie, Menschenrechte, bürgerliche Freiheiten und Pflichten keine hohlen Begriffe sind, in dem die Zivilgesellschaft ihre festen Fundamente hat.

Das Begriffspaar Migranten und Aussiedler wird unter letzteren ungern zusammen geführt. Die Aussiedler sind zwar die einzigen Migranten, die Deutsche sind. Es spricht jedoch nichts dagegen, sie ebenfalls als Zuwanderer zu bezeichnen, wenn es um Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch mit anderen geht, die gleichermaßen Integrationsprobleme haben. (...)

### **Anders unter Gleichen**

Dies spricht dafür, dass die Russlanddeutschen im Begriff sind, eine wichtige Position in der deutschen Gesellschaft aufzubauen, um eigene Interessen angemessen zu vertreten. Die Diffamierung und Instrumentalisierung des Russlanddeutschen durch Massenmedien und populistische Politiker hat ihre Gründe in der vorübergehenden Unmüdigkeit der Russlanddeutschen, die immer häufiger aber in der Lage sind, selbst ein deutliches Wort sprechen.

Wir haben in nur wenigen Jahren erlebt, wie sich in Deutschland eine große soziokulturelle Gemeinschaft von rund 2,5 Millionen Menschen gebildet hat. Diese Menschen sehen sich als vollwertige Bürger dieser Gesellschaft, die von ihrer Offenheit und Demokratie profitieren. Sie sehen sich in ihrem Selbstverständnis anders als die Einheimischen, sie unterscheiden sich durch ihre Geschichte, Herkunft und Sprache von der übrigen Bevölkerung.

Das sind die Faktoren, die das Selbstverständnis der Russlanddeutschen bestimmen und dafür bürgen, dass die Russlanddeutschen für längere Zeit eine besondere Bevölkerungsgruppe bleiben werden.

Wie lange und in welcher Form sie weiter besteht, lässt sich nicht voraussagen. Jeder Mensch entscheidet alleine darüber, womit er sich identifiziert und wie er seine und die kollektive Erinnerung mitgestaltet. Jeder Mensch fragt

sich früher oder später, woher er kommt und wohin er geht. Die Russlanddeutschen sind eine sehr dynamische Bevölkerungsgruppe, die intensiv nach ihrem Platz in der deutschen Gesellschaft sucht. („Rundschau“ №40, 2011)

**3. Schreiben Sie aus dem Text Wörter und Wortverbindungen heraus, die die Schlüsselinformation ausdrücken.**

**4. Legen Sie den Grundinhalt des Textes in acht bis zehn Sätzen schriftlich auf Deutsch aus, gestützt auf diese Wörter und Wortverbindungen.**

**5. Referieren Sie den Text. Gebrauchen Sie dabei unten gegebene Wörter und Wendungen.**

Der Artikel ist in der Zeitung / in der Zeitschrift „---“, vom --- (11. Juni 2011) veröffentlicht	Статья опубликована в газете / журнале "...\" от ... (11 июня 2011г.)
Der Artikel / der Text ist / wird dem Problem --- gewidmet	Статья / текст посвящена проблеме ...
Die Zeitung räumt einen großen (bedeutenden) Platz der Frage / dem Problem ... ein.	В статье отводится большое (значительное) место вопросу / проблеме ...
Es handelt sich um --- (Akk.) Es geht um --- (Akk.) Die Rede ist von --- (Dat.)	Речь идет о ...
Von einer Seite --- / von anderer Seite	С одной стороны / с другой стороны

Erstens, zweitens, drittens	Во-первых, во-вторых, в-третьих
Es wird gesagt / geschrieben / unterstrichen / hervorgehoben / gezeigt / ---, dass ---	Говорится / пишется / подчеркивается / показывается, что...
Dieses Ereignis steht im Mittelpunkt der Weltöffentlichkeit.	Это событие стоит в центре всемирного обсуждения
Die Frage ... nimmt einen großen Platz ein.	Вопрос ... занимает большое место
Der Artikel macht uns mit Dat. ... bekannt.	Статья знакомит нас с ... .
Der Autor / der Verfasser / der Journalist / NN (Name des Autors) --- ist der Meinung / meint / glaubt / schreibt / behauptet / verlangt / wünscht sich / schlägt vor / begründet / weist darauf hin / geht davon aus / stellt fest / berichtet / hebt hervor, dass ---	Автор / издатель / журналист / NN (имя автора) считает / полагает / пишет / утверждает / требует / желает / предлагает / обосновывает / указывает на то / исходит из того / утверждает / сообщает / подчеркивает, что...
Nach Meinung des Autors --- / Berücksichtigt man die Meinung des Verfassers, so ---	По мнению автора ...
Die Argumentation des Journalisten	Аргументация журналиста

ist folgende:	следующая:
NN schlägt vor, dass ---	NN предлагает, что ...
Abschließend sei betont ... / zum Schluss sei unterstrichen	В заключение следует подчеркнуть ...
Der Autor kommt zu den Schlussfolgerungen, dass ---	Автор приходит к выводу, что ...
Ich finde den Artikel (aktuell, belehrend, (tief) beeindruckend)	Я нахожу статью (актуальной, поучительной, (глубоко) впечатляющей)
Ich bin der Meinung / meiner Meinung nach ---	Я считаю, что ...
Was mich anbetrifft / angeht, so ---	Что касается меня, то ...

## Text 2

**1. Denken Sie die Überschrift zu jedem Teil des Textes aus.**

**2. Beantworten Sie die folgenden Fragen:**

- a) *Worin bestehen die Aufgaben vom Journalisten?*
- b) *Wie werden die Informationen bearbeitet?*
- c) *Welche Kernkompetenzen sind notwendig?*
- d) *Ist es ein „Begabungsberuf“?*

**3. Finden Sie die Adjektive, die einen Journalisten/eine Journalistin charakterisieren können.**

**4. Referieren Sie den Text.**

## **Journalist – ein Traumberuf?**

Wer hat nicht einmal als jüngerer Mensch davon geträumt, als Hörfunk- oder Fernsehkorrespondent die Großen dieser Welt zu interviewen und mit ihnen gleichsam auf Du und Du zu stehen? Oder wer hat nicht einmal daran gedacht, als Chefreporter eines renommierten Blattes rund um den Erdball zu jetten, heute auf den Spuren eines politischen Skandals in Rom, morgen als Kriegsberichterstatter im Kosovo und übermorgen bei Geiselnehmern auf den Philippinen?

Diese und ähnliche Vorstellungen vom Traumberuf des Journalisten haben zwar mit der Realität wenig zu tun. Die meisten Redakteure verbringen in häufig spartanisch eingerichteten Büros ihren Arbeitstag am Bildschirm und bemühen sich, ihre Texte, Töne und Bilder termingerecht abzuliefern. Sie stehen, ganz gleich, ob sie für eine Tages- oder Wochenzeitung, einen Hörfunk- oder Fernsehsender arbeiten, ständig unter Zeitdruck. Dennoch übt der Beruf, dessen Bild vor allem TV-Serien und Filme durch Klischees verzerren, eine starke Faszination auf jüngere Menschen aus. So stand bei einer Umfrage des Allensbacher Instituts für Demoskopie bei Jungen und Mädchen ab 14 Jahren der Journalist auf der Liste der zehn meistgenannten Berufe, die sie ergreifen möchten. Und trotz Stress, unregelmäßiger Arbeitszeiten, Überstunden, Sonntagsarbeit und des Zwanges, ständig Neues zu bieten, schätzen auch jene, die sich bereits für den Journalismus entschieden haben, zu einem sehr hohen Prozentsatz ihren Beruf.

Wer ist das zu erklären? Die Arbeit vieler Redakteure und Reporter ist abwechslungsreich, eröffnet Einsichten in die Vor- und Hinterhöfe von Entscheidungen, verschafft Zutritt zu Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens – auf der kommunalen, der Landes- und der Bundesebene, und zwar im politischen, im wirtschaftlichen und im kulturellen Bereich. Informationsvorsprünge, die sich durch solche Kontakte ergeben, vermitteln ein wenig das Gefühl von Überlegenheit, und die Chance, damit Schlagzeilen machen zu können, verleitet den einen oder anderen möglicherweise gar zu der Annahme, selbst zu den Mächtigen zu gehören.

In der Bundesrepublik Deutschland ist der Journalistenberuf ein so genannter offener Begabungsberuf. Jeder kann sich, im Gegensatz zum Arzt oder Apotheker, „Journalist“ nennen. Und das müsse auch so sein, argumentieren Juristen, weil nach dem Artikel 5 des Grundgesetzes jeder das Recht habe, seine Meinung in Wort, Bild und Schrift zu verbreiten, mithin journalistisch tätig werden könne. Daraus wurde gefolgert, man dürfe diese Tätigkeit nicht von bestimmten Voraussetzungen abhängig machen, eben auch nicht von einer bestimmten Ausbildung.

In der Praxis sieht dies alles ein wenig anders aus. Die Fähigkeit, Sachverhalte schnell zu verstehen, neugierig auf Neues zu sein und einem sehr unterschiedlich vorgebildeten Publikum Probleme verständlich nahe zu bringen, reicht als Qualifikationsmerkmal nicht mehr aus. Der Journalist muss darüber hinaus Handwerkliches wie Recherchieren (Beschaffen von Informationen) und Redigieren (Bearbeiten von Beiträgen) gründlich lernen und über Sachwissen auf vielen Gebieten verfügen. Wie er beides erwirbt, schreibt ihm niemand vor, aber es gibt inzwischen eine Vielzahl von Wegen, Journalist zu werden. Eine Möglichkeit ist das Volontariat, eine zweijährige Lehre in einer Zeitungs-, Zeitschriften- oder Rundfunkredaktion, eine andere der Besuch einer Journalistenschule, eine dritte ein Journalistikstudium, eine vierte die Kombination von Praktika in Redaktionen und einem Fachstudium – von Kommunikationswissenschaften über Politikwissenschaft bis zur Volkswissenschaftslehre oder Soziologie.

Das Überangebot an Interessen für den Beruf hat allerdings in den letzten Jahren dazu geführt, dass allenthalben streng ausgelesen wird: An den Journalistenschule gibt es hochselektive Auswahlverfahren, und Redaktionsvolontariate sind häufig nur nach einem abgeschlossenen Hochschulstudium und dem Nachweis journalistischer Praxiserfahrungen als Praktikant oder freier Mitarbeiter zu haben. Nach wie vor sind die Tageszeitungen das größte Arbeitsfeld für Journalisten. Nimmt man die Sonntags- und meinungsbildenden Wochenblätter hinzu, bieten sie insgesamt über 15000 Arbeitsplätze für festangestellte Journalisten. Die Mehrzahl von ihnen arbeitet im



lokalen Ressort. Das hängt damit zusammen, dass es knapp 1600 Zeitungsausgaben gibt. Jede von ihnen hat einen eigenen lokalen Teil. Die überregionalen Seiten werden hingegen von Zentralredaktionen für mehrere Blätter hergestellt. Das örtliche Geschehen dominiert auch in den gratis verteilten Anzeigenblättern, für die an die etwa 2000 Redakteure tätig sind.

Gut 7000 feste Arbeitsplätze bieten die Zeitschriften. Konfessionelle Blätter und allgemeine Publikumszeitschriften, wissenschaftliche Fachorgane und Kundenzeitschriften, Verbandsorgane und Special-Interest-Blätter sorgen für eine Flut von Titeln, deren Zahl weit über 10000 liegt. Es handelt sich um ein buntscheckiges Arbeitsfeld. Nicht wenige Blätter werden auf Honorarbasis von einem freien Journalisten produziert, andere beschäftigen mehr als hundert Redakteure, beispielsweise die Illustrierte „Stern“ und das Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“. Rund 2000 Journalisten sind hauptberuflich für Nachrichtenagenturen wie die Deutsche Presse-Agentur (dpa) und Informationsdienste tätig. Etwa 7000 arbeiten in Pressestellen von Behörden, Institutionen, Verbänden und Firmen. Über 11000 fest angestellte Journalisten beschäftigen die in der Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland (ARD) zusammengeschlossenen Rundfunkanstalten, das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF) sowie private Hörfunk- und Fernsehveranstalter. Über 1500 neue Stellen sind bei Online-Diensten entstanden, die von fast allen herkömmlichen Medien zusätzlich zu ihrem traditionellen Angebot bereitgestellt werden.

### **Text 3**

#### **Master in Deutschland**

Der Master als akademischer Grad wird von Hochschulen (Universitäten, gleichgestellten Hochschulen, Kunst- und Musikhochschulen, Fachhochschulen) verliehen. Die bisher von Universitäten und gleichgestellten Hochschulen sowie

von Kunst- und Musikhochschulen verliehenen traditionellen, einstufigen Abschlüsse gelten als äquivalent zum Master. Nach den Vorgaben der Länder ist bei einem Masterstudiengang ein hohes fachliches und wissenschaftliches Niveau zu gewährleisten, das mindestens dem der eingeführten Diplomabschlüsse entsprechen muss.

Der Masterstudiengang ist ein Studium, das zur wissenschaftlichen Arbeit und Methodik befähigen soll, theoretisch-analytische Fähigkeiten vermittelt und die Absolventen in die Lage versetzen soll, sich offen und kreativ auf neue Bedingungen im Berufsleben einzustellen. Der Masterabschluss ist berufsqualifizierend und berechtigt zur anschließenden Promotion.

Zur Abschlussprüfung gehört die Masterarbeit, mit der nachgewiesen wird, dass der Verfasser innerhalb einer vorgegebenen Frist eine Aufgabe aus dem jeweiligen Fachgebiet selbständig nach wissenschaftlichen Methoden bearbeiten kann. Durch eine Akkreditierung wird die Erfüllung vorgegebener Anforderungen geprüft.

Masterstudiengänge können vier verschiedenen Profiltypen zugeordnet werden: *stärker forschungsorientiert*, *stärker anwendungsorientiert*, *künstlerisch* und *lehramtsbezogen*. Die beiden international verbreiteten Profiltypen *stärker forschungsorientiert* und *stärker anwendungsorientiert* sind nicht exakt voneinander abgrenzbar und gleichermaßen wissenschaftlich. Die Zuweisung eines Studiengangs zu einem der beiden Profiltypen bezieht sich ausschließlich auf unterschiedliche Schwerpunkte und damit auf relative Unterschiede zwischen den verschiedenen Studiengängen. Beide Profiltypen sind in ihrer Wertigkeit gleich und werden hochschulübergreifend angeboten. Das *künstlerische Profil* haben Masterstudiengänge an Kunst- und Musikhochschulen. Masterstudiengänge, mit denen die Voraussetzungen für ein Lehramt vermittelt werden, haben ein *lehramtsbezogenes Profil*.

Die Einführung des Masters in Deutschland erfolgt im Rahmen des Bologna-Prozesses. Die Einführung der neuen Studiengänge war für 2010 angestrebt und ist überwiegend abgeschlossen, bis auf einige Studiengänge an

Kunst- und Musikhochschulen sowie staatliche und kirchliche Abschlüsse. Zu gleichnamigen Abschlüssen im außereuropäischen Ausland (z. B. in den USA) bestehen Unterschiede sowohl im Aufbau des Studiums als auch bei der Anerkennung der Abschlüsse.

#### **Text 4.**

##### **Konsekutive und weiterbildende Masterstudiengänge in Deutschland**

In Deutschland gibt es *konsekutive* und *weiterbildende* Masterstudiengänge:

- Ein konsekutiver Masterstudiengang baut auf einem speziellen Bachelorstudiengang auf. Er kann den Bachelorstudiengang fachlich fortführen und vertiefen oder – soweit der fachliche Zusammenhang gewahrt bleibt – fachübergreifend erweitern.

- Weiterbildende Studiengänge setzen nach einem qualifizierten Hochschulabschluss qualifizierte berufspraktische Erfahrung nicht unter einem Jahr voraus. Die Inhalte des weiterbildenden Studiengangs sollen die beruflichen Erfahrungen berücksichtigen und an diese anknüpfen. Weiterbildende Studiengänge entsprechen in den Anforderungen den konsekutiven Masterstudiengängen und führen zu dem gleichen Qualifikationsniveau und zu denselben Berechtigungen. Weiterbildende Studiengänge, die mit dem Master abschließen, wurden an manchen deutschen Hochschulen schon vor Einführung des Bologna-Prozesses bzw. vor dessen Auswirkung auf die jeweiligen traditionellen grundständigen Studiengänge angeboten.

Die Regelstudienzeit für einen Masterstudiengang beträgt mindestens ein, höchstens zwei Jahre. Bei einem konsekutiven Studiengang darf die Gesamtregelstudienzeit fünf Jahre nicht überschreiten, was 300 ECTS-Punkten entspricht. An Kunst- und Musikhochschulen dürfen konsekutive Studiengänge mit einer Gesamtregelstudienzeit von bis zu sechs Jahren eingerichtet werden, was 360 ECTS-Punkten entspricht.

Die folgende Abbildung zeigt einige mögliche Kombinationen von

Regelstudienzeiten für *konsekutive* Bachelor- und Masterstudiengänge und stellt sie dem traditionellen Diplom gegenüber.

Für konsekutive und nicht-konsekutive Masterstudiengänge sind jeweils verschiedene Abschlussbezeichnungen zulässig. Es ist den Hochschulen auch erlaubt, deutsche Gradbezeichnungen zu verleihen (z. B. Magister der Wissenschaften). Eine Mischung von Deutsch und Englisch ist den Hochschulen aber nicht gestattet.

## **Text 5.**

### **Abschlussbezeichnungen (konsekutive Mastergrade)**

Es gibt sieben verschiedene Abschlussbezeichnungen. Diese orientieren sich am Inhalt des Studiengangs. M. A. und M. Sc. sind dabei die häufigsten Abschlüsse.

#### **Master of Arts (M. A.)**

Der *Master of Arts* ist üblich in den Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften und kann an einen Bachelor of Arts angeschlossen werden (in besonderen Fällen auch an einen Bachelor of Science). Je nach inhaltlicher Ausrichtung des Studiengangs kann der Master of Arts auch in Wirtschaftswissenschaften vergeben werden. Der Master of Arts wird auch von Kunsthochschulen im Bereich der darstellenden Kunst und in künstlerisch angewandten Studiengängen vergeben.

Der Master of Arts wird auch in Evangelischer oder Katholischer Theologie oder Religion vergeben, sofern es sich nicht um ein Lehramtsstudium oder um einen weiterhin grundständigen Studiengang mit Abschluss Magister Theologiae handelt. *M. A.* ist ebenfalls die Abkürzung für den früheren Abschluss Magister Artium, mit dem ein grundständiger Studiengang abgeschlossen werden konnte. Dieser Abschluss ist dem Master gleichwertig, allerdings sind die Grade nicht identisch oder austauschbar.

### **Master of Science (M. Sc.)**

Der *Master of Science* ist üblich in Mathematik, Informatik und den Naturwissenschaften. Je nach inhaltlicher Ausrichtung des Studiengangs kann der Master of Science auch in Wirtschaftswissenschaften und Ingenieurwissenschaften verliehen werden. Außerdem kann er in Studiengängen der Medizin vergeben werden, die nicht mit dem Staatsexamen abschließen.

Der Master of Science kann an einen Bachelor of Science angeschlossen werden. In besonderen Fällen kann als Zugangsvoraussetzung auch ein vorangegangener Bachelor of Arts, ein Bachelor of Engineering oder ein Diplomstudiengang der gleichen Fachrichtung anerkannt werden.

### **Master of Engineering (M. Eng.)**

Der *Master of Engineering* wird im Bereich der Ingenieurwissenschaften verliehen. Je nach inhaltlicher Ausrichtung des Studiengangs kann in den Ingenieurwissenschaften auch der Master of Science verliehen werden.

### **Master of Laws (LL. M.)**

Der *Master of Laws* wird in rechtswissenschaftlichen Studiengängen vergeben. Zugangsvoraussetzung ist entweder ein Bachelor of Laws, das Erste Staatsexamen in Jura oder einer der traditionellen akademischen Grade Diplom-Jurist (wird nach dem Ersten Staatsexamen vergeben) und Diplom-Wirtschaftsjurist.

### **Master of Fine Arts (M. F. A.)**

Der *Master of Fine Arts* wird für Abschlüsse im Bereich der freien Kunst vergeben, die von Kunsthochschulen angeboten werden. Zugangsvoraussetzung ist ein Bachelor of Fine Arts. In künstlerisch angewandten Studiengängen und darstellender Kunst wird jedoch der Master of Arts vergeben.

### **Master of Music (M. Mus.)**

Der *Master of Music* wird für Abschlüsse im Bereich Musik vergeben. Zugangsvoraussetzung ist ein Bachelor of Music.

## **Master of Education (M. Ed.)**

Der *Master of Education* wird in Studiengängen vergeben, die Voraussetzungen für ein Lehramt vermitteln. Das Lehramt kann auf Grund-, Haupt- und Realschulen, Gymnasien und Gesamtschulen, Sonderschulen sowie Berufskollegs bzw. Berufsschulen bezogen sein. Er kann an einen Bachelor of Education, einen Bachelor of Science, einen Bachelor of Arts oder einen Bachelor of Engineering angeschlossen werden.

## **Text 6.**

### **Antike**

Als Antike wird die Kultur des griechischen und römischen Altertums bezeichnet. Das Wort „Antike“ kommt aus dem Lateinischen (*antiquitas* - Altertum).

#### ***Griechenland***



**Geschichte:** Die Kultur des alten Griechenland gehört zu den bedeutendsten Leistungen der Menschheitskultur. Philosophie, Wissenschaft, Literatur und bildende Kunst der alten Griechen wurden immer wieder zum Vorbild. Die Kultur des Renaissance-Humanismus knüpfte wesentlich an die Schätze des griechischen Kulturerbes an. Goethe, Schiller, Byron, Puschkina und andere Repräsentanten des Geisteslebens bewunderten die griechische Kultur. Die griechische antike bildende Kunst entwickelte sich im Verlauf von elf Jahrhunderten, wobei die bedeutendsten Leistungen in der klassischen Periode (5. und 4. Jh. v. u. Z.) vollbracht wurden. Zentren des Kunstschaffens waren die Stadtstaaten (Polis) wie Athen, Korinth, Milet u. a.

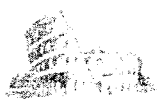
**Zeitraum:** Die griechische Antike umfasst im wesentlichen den Zeitraum von 11. Jh. bis zum 1. Jh. v. u. Z.

**Stilkennzeichen:** Vor allem in der *Architektur*, aber auch in anderen künstlerischen Bereichen, wurde Athen Vorbild. Der Steinbau löste den Holzbau ab. Die

Monumentalarchitektur wurde meistens von religiösen Kultbauten geprägt insbesondere vom griechischen Tempel. Den führenden Platz unter den bildenden Künsten nahm die *Plastik* ein. Neben Kolossalstatuen und Reliefs gewann die Porträtplastik an Wichtigkeit. Hauptaufgabe des *bildhauerischen* Schaffens wurde die Verkörperung von Würde und Schönheit des freien Bürgers der griechischen Polis. Deshalb konzentrierten sich die Bildhauer auf die Modellierung der stehenden menschlichen Figur.

Das mythologische Thema wurde auch in der *Vasenmalerei* bevorzugt. Von der Malerei, die fast kaum erhalten ist, geben uns vor allem Mosaikarbeiten Kenntnis. Griechenland übernahm mehr als ein Jahrtausend lang die Führung auf dem Gebiet der *Mode*. Handwerk und Handel waren hier weiter entwickelt als im übrigen Europa. Aus dem Orient und aus Asien wurden Baumwolle, Seide und viele andere Luxuswaren importiert. Die Griechen, Männer wie Frauen, trugen als einfaches Gewand den Chiton, eine Art Hemdbekleidung aus Leinen oder Wolle. Die Fußbekleidung bestand aus einfachen Sandalen, die eine rechte und eine linke Fußkrümmung besaßen.

## **Rom**



**Geschichte:** Lange Zeit vor dem Untergang der griechischen Kultur bildeten sich Kultur und Kunst im alten Rom heraus. Das Römische Reich, der bedeutendste und größte Sklavenhalterstaat des Altertums, nahm seinen Ausgang von der Stadt Rom. Wie die antike griechische Kunst so ist auch die Kultur des alten Rom Bestandteil der Kultur der Alten Welt. Werke der Philosophie, der Rechtswissenschaft und anderer Bereiche, nicht zuletzt die Leistungen der bildenden Kunst blieben bis unsere Zeit von größtem Interesse.

**Zeitraum:** Die römische Antike umfasst etwa den Zeitraum vom 3. Jh. v. u. Z. bis zum 5. Jh. u. Z.

**Stilkennzeichen:** Im kulturellen Leben der Römer dominierten vor allem auf praktische Ziele orientierten Kunstgattungen wie die Architektur mit

repräsentativen weltlichen Bauten, die Porträtplastik und das historische Relief. Zweckbetonte Bauwerke mit großzügigen, sinnvoll gestalteten Innenräumen sind typisch für die führende Kunstgattung Roms *Architektur*. Große, die Macht des Staates demonstrierende Anlagen (Foren, Triumphbögen, Amphitheater, Thermen, Basiliken, Paläste, Villen) charakterisieren die Baukunst der Römer ebenso wie bemerkenswerte ingenieurtechnische Bauwerke (Brücken, Aquädukte).

Eine dominierende Position innerhalb der römischen *Plastik* nahm das Porträt ein, das von etruskischen Vorbildern und vom Totenkult ausging. Weit verbreitet war das Motiv des in die Toga gehüllten Römers. Bei der Ausschmückung der Wohnräume gewann die *Wandmalerei* an Bedeutung. Die Wandbilder zeigten eine Vielzahl bewegter Figuren, der Raum weitete sich in die Tiefe aus. In Rom war die *Art der Kleidung* strenger reglementiert. Die Toga war die Hauptoberbekleidung der römischen Bürger und zur Zeit der Republik war sie ein Statussymbol. Ausländern und Sklaven war sie nicht erlaubt, und auch ein Römer, der seine Bürgerrechte verlor, durfte sie nicht mehr tragen. Die Toga bestand aus einem großen ovalen Stück Stoff, das um den Körper gewickelt wurde und diesen bis auf den rechten Arm fast völlig verhüllte, wobei die Falten vorne einen Überwurf bildeten. Später, während der Kaiserzeit, verlor die Toga an Bedeutung. Das römische Reich setzte sich aus immer mehr Ländern zusammen und das bunte Völkergemisch führte zur Verbreitung fremder Gebräuche und Moden in Rom. Von den Germanen übernahmen die Römer zum Beispiel die Hosen, die germanische Pelzbekleidung oder orientalische Gewänder. Auch in der Frauenkleidung setzten sich fremde Einflüsse durch. Die Kleider wurden anspruchsvoller, die Materialien kostbarer. Auf den Fresken von Pompeji erkennt man Lila und Himmelblau als bevorzugte Modefarben.



## **Zeitungen und Zeitschriften**

[www.stern.de](http://www.stern.de)  
[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)  
[www.focus.de](http://www.focus.de)  
[www.magazine-deutschland.de](http://www.magazine-deutschland.de)  
[www.zeit.de](http://www.zeit.de)  
[www.das-parlament.de](http://www.das-parlament.de)  
[www.welt.de](http://www.welt.de)  
[www.faz.de](http://www.faz.de)  
[www.berliner-zeitung.de](http://www.berliner-zeitung.de)  
[www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)

## **Radio und Fernsehen**

[www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de) - Informationen zu Medienlandschaft in Deutschland  
[www.medienindex.de](http://www.medienindex.de) - Kurzinformationen zu Radio- und Fernsehsender in Deutschland  
[www.wdr.de](http://www.wdr.de) - Livestream der WDR  
[www.dw-world.de](http://www.dw-world.de) - Website "Deutsche Welle"  
[www.ard.de/radio/hoerspiel-soundart](http://www.ard.de/radio/hoerspiel-soundart) - Hörspiele anhören  
[www.daserste.de](http://www.daserste.de) - Videostreams von "das Erste"  
[www.zdf.de/mediathek](http://www.zdf.de/mediathek) - Mediathek des "ZDF"  
[www.tagesschau.de/livestream](http://www.tagesschau.de/livestream) - Videostream der "Tagesschau"  
[www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com) - Website des Fernsehsenders "arte"  
[www.3sat.de](http://www.3sat.de) - Website des Fernsehsenders "arte"  
[www.kika.de](http://www.kika.de) - Kinderkanal

## **Stipendien, Austauschprogramme, Fonds**

[www.daad.de](http://www.daad.de); [www.daad.ru](http://www.daad.ru) – интернет-портал Германской службы академических обменов (DAAD);  
[www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de) - стипендия Германо-Российского форума для молодых журналистов;  
[www.lfm-nrw.de](http://www.lfm-nrw.de) - стипендия для радиожурналистов Antenne Deutsch/Land;

**www.theodor-heuss-kolleg.de** – коллегия Теодора Хойсса, поддержка молодых людей в осуществлении социальных проектов;

**www.kmk-pad.org** - программа "Ассистент преподавателя русского как иностранного";

**www.ijp.org** - международные журналистские программы;

**www.bundestag.de** - международная стипендия парламента Германии;

**www.migunov-award.ru** - европейская премия для молодых журналистов им. Олега Мигунова;

**www.po-nemezki.ru** – портал „Hallo Deutschland“ с информацией о мероприятиях и программах обмена;

**www.humboldt-foundation.de** - фонд имени Александра фон Гумбольдта (Alexander von Humboldt-Stiftung);

**www.freiheit.org** - фонд имени Фридриха Наумана (Fridrich-Naumann-Stiftung);

**www.hss.de** - фонд имени Ханса Зайделя (Hans-Seidel-Stiftung);

**www.boell.de/studienwerk** - фонд имени Генриха Бёлля (Heinrich-Böll-Stiftung);

**www.fes.de/studienfoerderung** - фонд имени Фридриха Эберта (Fridrich-Ebert-Stiftung);

**www.rosalux.de** - фонд имени Розы Люксембург (Rosa-Luxemburg-Stiftung);

### **Kunst, Soziologie, Psychologie, Philosophie**

**www.goethe.de**

**www.interdeutsch.de**

**www.lernnetz**

**www.deutschlern.net**

**www.slowgerman.com**

**www.dwelle.de**

**www.modelexikon.com**

**www.politische-bildung.de**

**www.destatis.de**

**www.dw-world.de**

**www.kunst.de**

**www.sozioologie.de**

**www.psycho.de**

Подписано в печать 08.02.2012 г.  
Объем 5,1 уч.-изд. л. Формат 60x84/16. Бумага офсетная.  
Тираж 100 экз. Заказ № 845  
Отпечатано в типографии «Концепт»,  
656049, г. Барнаул, пр-т Социалистический, 85,  
т./ф.: (3852) 36-82-51, concept-print.ru